

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Die Deutsch-Russische Wochenzeitung in Zentralasien

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

gegründet 1966

Nr. 50/8255 15. bis 21. Dezember 2006



## GESELLSCHAFT Bernsteinzimmer

Es ist das meistgesuchte Versteck im einstigen Königsberg: Nach dem Verbleib des weltberühmten Bernsteinzimmers, das einst der Preußenkönig Friedrich Wilhelm I. dem russischen Zaren Peter dem Großen schenkte, wird seit Jahrzehnten im heutigen Kaliningrad und anderswo gefahndet. Niemand weiß, wohin die wertvollen Kisten in den Kriegswirren 1945 verschwanden. Der russische Historiker Sergej Trifonow behauptet jetzt, das Geheimnis gelüftet zu haben. Seite 8

## DEUTSCHE Пережить Рождество

Знаете ли вы, что старинное название Волгограда Царицын - не от слова царь, как многие думают? Что это слово происходит от татарского сарычин - желтый песок? Его обосновал Иван Грозный: когда он разбил Астраханское ханство, то построил здесь крепость. Впоследствии неподалеку от Царицына переселившиеся по приглашению Екатерины II немцы основали поселение Сарепта. Страница 7

## KASACHSTAN Theater

Mit der Adaption eines Gorki-Gedichtes inszeniert die Regisseurin Irina Somonowa am Deutschen Theater in Almaty ein jahrhundertaltes Sujet: die große Liebe und die Endlichkeit allen Daseins. In dem Stück „Das Mädchen und der Tod“, das auf Deutsch aufgeführt wurde, entkommt eine junge Frau der Macht des Todes dank ihrer Liebe. Der DAZ-Mitarbeiter Jan Peter hat sich das Stück angesehen. Seite 8

## ПРАЗДНИК

# Прочные традиции и богатая духовная культура

16 декабря с чувством огромной гордости за достижения своей Родины многонациональный народ Республики Казахстан отмечает знаменательный праздник - День независимости. В это день произошли два крупных в истории Казахстана события. В 1990 году Верховный совет Казахстана XXII созыва принял Декларацию о государственном суверенитете, а через год Президент Нурсултан Назарбаев подписал указ о государственном суверенитете Казахстана. Поэтому этот государственный праздник можно по праву считать главным праздником страны.

Евгения Канунникова

В начале девяностых Казахстан был формирующимся государством, только-только осваивающим свою независимость и ищущим свое место в мире. Теперь Казахстан стал окончательно оформившимся государством с бурно развивающейся экономикой и международными связями. Вот уже 20 лет казахстанский народ живет по законам суверенного государства, все эти годы он волен говорить на родном языке и сам распоряжаться своими просторами, недрами и судьбой. Многогранный казахский народ лелеял эту мечту веками, как в годы российского царизма, так и в годы вхождения в состав СССР. Но впервые громко заявить о ней, героически потребовать освобождения казахов из тисков колониальной советской империи осмелились в декабре 1986 г. студенты-желтоксановцы. У юных казахских интеллигентов, родившихся и воспитанных в эпоху тоталитаризма, хватило смелости, отваги бороться за независимость и первыми заговорить о том, о чем принято было молчать.

Стратегия построения независимого Казахстана, которую Президент Нурсултан Назарбаев предложил в 1992 году, увенчалась очевидным успехом. Это бесспорный факт.

То лидирующее положение, которое страна заняла в регионе, делает Казахстан по факту ответственным за многие процессы, которые в нем происходят. Во многом от Казахстана стало зависеть не только экономическое развитие Центральной Азии, но и безопасность в этом регионе. Как лидирующее государство, оно обладает как политическими, так и военными возможностями поддерживать мир в неспокойных республиках. Это очень важно, ибо события в Афганистане и Ираке показывают, что эта задача может быть не под силу даже мировым лидерам. Для эффективного мирного процесса нужна не только модернизированная военная сила, но и понимание тонкостей восточного менталитета.

Политическое развитие Казахстана дает пример соседям по региону, и от характера внутренних политических реформ зависит, какой будет Центральная Азия через 10-15 лет. В начале 90-х годов, когда государства Средней Азии только начали самостоятельное развитие, во всех них, под давлением обстоятельств, сложилась авторитарная

форма правления. Она на этом этапе себя оправдала. Однако, ситуация меняется, и прежний авторитаризм теперь не полностью соответствует положению дел.

Динамичное экономическое развитие, политическая и экономическая модернизация, сохранение стабильности и определение характера политического развития региона — вот эти задачи встают перед сформировавшимся и состоявшимся Казахстаном.

Вообще, время становления независимости - важный этап в истории государства. Все эти годы, не утратив самого главного - единства и сплоченности между народами, казахстанцы добились высокого экономического и социального прогресса, основанного на демократических приоритетах. Казахстан сегодня - это процветающее демократическое государство со стабильной экономикой, в котором сохраняется мир и межнациональное согласие, соблюдаются права граждан, растет благосостояние народа.

Дню независимости республики посвящена книжная выставка «Независимый Казахстан: политика мира и дружбы», которая открылась в библиотеке Президентского центра культуры столицы. В разделе под названием «Исторические вехи нашей государственности» представлены книги о создателях единого централизованного государства: «История Отечества» К. Даниярова, «Государственные деятели казахских ханств» Ж. Касымбаева и другие. Специальная экспозиция посвящена первому Президенту Республики Казахстан, на ней внимание посетителей привлекут книги Нурсултана Назарбаева «Эпицентр мира», «Критическое десятилетие», «В потоке истории», а также литература о нем — «Лидер» Г. Толмачева, «Нурсултан Назарбаев. Портрет человека и политика» О. Видовой, «Мир о Назарбаеве», другие материалы.

В разделе «Суверенный Казахстан: гражданин, нация, народ» отражены достижения Казахстана за годы независимости: принятие новой Конституции, введение национальной валюты, создание Вооруженных сил РК, перенос столицы.

За эти годы независимости мы, граждане Казахстана, подняли экономику, сохранили дружбу многонационального народа, обеспечили согласие всех религиозных конфессий, и теперь казахстанцы смотрят с большой надеждой в свое будущее. Ведь сегодня перед Казахстаном стоит конкретная задача - выйти в число эффективно развивающихся стран мира, создавая высокие стандарты жизни для казахстанцев. Народ с оптимизмом смотрит в будущее своей Отчизны! У нас для этого есть политическая воля, созидательный потенциал, прочные традиции, богатая духовная культура! С праздником, дорогие казахстанцы!

## POLITIK .....2

Russische Banker leben gefährlich

## WIRTSCHAFT .....5

Kasachstans Weg zur Kernenergie

## AUSLAND .....4

Russlands Krisenherde im Kaukasus

## KULTUR .....5

Ein umstrittener Künstler ist 65

## KASACHSTAN .....6

Kunstaussstellung in Karaganda

## JUGEND UND SPORT .....8

Der Bremer Traum ist zerplatzt

## AKTUELL

### Naziführer zu 3,5 Jahren verurteilt

Ein Gericht hat den Chef der Petersburger rechtsradikalen Gruppe „Mad Crowd“ zu dreieinhalb Jahren Haft in einem Straflager verurteilt. Ruslan Melnik wurde für schuldig befunden, eine kriminelle Vereinigung gegründet und geleitet zu haben, die aus Rassenhass Verbrechen beging. Die Staatsanwaltschaft hatte selbst einen Anklagepunkt fallen gelassen, der Aufstachelung zu ethnischer Feindschaft über die Massenmedien betraf. Die Ankläger hatten als Strafe vier Jahre Haft gefordert. (russland.aktuell/rufo)

### Шансы на председательство сильно выросли

Шансы Казахстана получить пост председателя в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе сильно выросли: теперь у нас еще один год на то, чтобы довести наши политические реформы до стандартов, которые удовлетворяют самых строгих партнеров по ОБСЕ, заявил в интервью еженедельнику «Караван» первый заместитель министра иностранных дел Казахстана Рахат Алиев. «Если у нас будут убедительные успехи в части гуманизации законодательства, если работа госкомиссии по демократизации будет успешной - мы будем председательствовать в 2009 году в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе», - подчеркнул Р. Алиев. Вице-министр напомнил, что в Казахстане в недавнем прошлом был принят ряд законов, которые, по его мнению, повлияли на решение в Брюсселе. «Если бы в последнее время не были приняты некоторые, мягко говоря, странные законы, тянущие нас в прошлое, - как, например, закон о средствах массовой информации, - мы уже сегодня наверняка имели бы мандат на председательское кресло в ОБСЕ», - сказал вице-министр. (Kazakhstan Today)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche frei und unabhängig über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2459,16 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren oder Sie rufen uns an (8 327 2 635 806) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2459,16 тг.\* в год Вы можете получать DAZ еженедельно на Ваш домашний почтовый ящик или в бюро.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты или позвонить нам (8 327 2 635 806), а также можете сообщить нам на E-Mail (daz@ok.kz).

Вы можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2459,16 Tenge, in den Regionen 2588,16 Tenge und auf dem Land 2742,48 Tenge.  
\* Годовая подписка составляет 2459,16 тг. для Алматы, 2588,16 для регионов и 2742,48 для села.

## MELDUNGEN

## Moskau soll Kosovo zu Unabhängigkeit verhelfen

Der Kosovo-Regierungschef Agim Ceku hat bei Serbiens traditioneller Schutzmacht Russland für die Unabhängigkeit seiner Heimat erworben. Ceku habe in Moskau das Interesse an einem offenen Verhältnis zu Serbien bekundet, allerdings als zwei souveräne Staaten, sagte der Leiter des außenpolitischen Ausschusses der Duma, Konstantin Kossatschow, nach dem Treffen mit Ceku. In Moskau wird spekuliert, der Kreml könnte im Weltsicherheitsrat seinen Widerstand gegen eine Unabhängigkeit des Kosovo aufgeben, um das gleiche Recht für abtrünnige und von Russland protegierte Gebiete in den Ex-Sowjetrepubliken Georgien und Moldawien zu fordern. Das Kosovo musste bislang fürchten, dass Russland als ständiges Mitglied im Weltsicherheitsrat sein Veto gegen eine Unabhängigkeit der südserbischen Provinz einlegt. (dpa)

## Меркель и Ширак обратились к Сирии с призывом

Федеральный канцлер Германии Ангела Меркель и президент Франции Жак Ширак обратились к руководству Сирии с призывом предпринять усилия, направленные на предотвращение дальнейшей дестабилизации положения в Ливане. «Дамаск должен отказаться от поддержки сил, стремящихся к обострению ситуации в Ливане», - отмечается в совместном заявлении, принятом в ходе неформальной встречи лидеров двух стран в городе Метлах в федеральной земле Саар. «Необходимо предотвратить вмешательство извне во внутренние дела Ливана», - подчеркивается в документе. «Сирия должна установить с соседней страной равноправные отношения и уважать её суверенитет». (www.dw-world.de)

## Milliarden-Hilfen für Reformen

Die Nachbarstaaten der Europäischen Union bekommen einen milliardenschweren Anreiz für mehr Reformen in Politik und Wirtschaft. EU-Außenkommissarin Benita Ferrero-Waldner präsentierte in Brüssel entsprechende Vorschläge. «Die Europäische Nachbarschaftspolitik (ENP) ist zwar gut angelaufen, aber ihr Potenzial ist bei weitem noch nicht ausgeschöpft», sagte die Kommissarin. Es sei für die EU entscheidend, dass an ihren Grenzen Stabilität und Frieden herrsche. Für den Zeitraum von 2007 bis 2013 sollen etwa 12 Milliarden Euro fließen. Die EU hat Algerien, Armenien, Aserbaidschan, Ägypten, Georgien, Israel, Jordanien, Libanon, Libyen, Moldawien, Marokko, die palästinensische Autonomiebehörde, Syrien, Tunesien, die Ukraine und Weißrussland in dieses Programm einbezogen. (dpa)

## VOKABELN

## „BANKER ...“

- ♦ ermitteln – узнавать, выяснять, добывать (сведения)
- ♦ Schließfach, n – абонементный почтовый ящик; сейф
- ♦ festnehmen – задерживать, арестовывать
- ♦ sich überwerfen – посориться с кем-л.
- ♦ knirschen – хрустеть, скрипеть, скрежетать

## „GAZPROM ...“

- ♦ bestätigen – подтверждать, засвидетельствовать
- ♦ unklar – неясный, мутный, непонятный, туманный
- ♦ zeitweise – эпизодический, периодический, время от времени
- ♦ geregelt – урегулированный, упорядоченный, регламентировать
- ♦ mangelhaft – недостаточный, неисправный; дефицитный

## RUSSLAND

## Drei Bankermorde in zwei Monaten

In Russland nehmen die Attentate mit geschäftlichem und politischem Hintergrund nach mehrjähriger Pause wieder zu. Alexander Ploch, Direktor einer Zweigstelle der Wneschtorgbank, Andrej Koslow, der stellvertretende Zentralbankchef, die Kreml-kritische Journalistin, Anna Politkowskaja – nach Angaben des Innenministeriums wurden im vergangenen Jahr 62 Auftragsmorde verübt. Nach anderen Meldungen aus Sicherheitskreisen liegt die Zahl bei 800. Zuletzt fiel der Miteigentümer der Spezzetstroibank, Konstantin Meschtscherjakow, einem Auftragsmord zum Opfer.

Von Ulrich Heyden

In Russland vergeht derzeit fast keine Woche ohne spektakulären Mord. Zuletzt wurde der Miteigentümer der Spezzetstroibank, Konstantin Meschtscherjakow, in einem Wohnbezirk nördlich des Moskauer Stadtzentrums erschossen. Nach den bisherigen Ermittlungen schlich sich der Killer von hinten an sein Opfer an. Die erste Kugel traf Meschtscherjakow im Hals. Dann folgte der „Kontrollschuss“ direkt in den Kopf. Wie ein Vertreter der Sicherheitsorgane gegenüber der Nachrichtenagentur Itar-Tass erklärte, hatten die Killer den Banker lange beschattet. Sie waren offensichtlich über seine täglichen Wege bestens informiert. Die Staatsanwaltschaft hält einen geschäftlichen Hintergrund des Mordes für wahrscheinlich. Es wird allerdings auch im persönlichen Umfeld des Bankers ermittelt. Die Spezzetstroibank wurde 1994 gegründet. Zu Dienstleistungsschwerpunkten gehören Hypothekenkredite und die Vermietung von Schließfächern.

## Mafia weicht nicht zurück

Die Morde an Bankern in Russland nehmen nach mehrjähriger Pause wieder zu. Am 11. Oktober wurde Alexander Ploch, Direktor einer Zweigstelle der Wneschtorgbank, vor dem Lift seines Wohnhauses erschossen. Am 13. September streckte ein Killer den stellvertretenden Zentralbankchef Andrej Koslow nieder, als er nach einem Fußballspiel mit Kollegen auf einem dunklen Parkplatz in sein Auto steigen wollte. Koslow starb am nächsten Morgen im Krankenhaus. Nach Angaben des Innenministeriums wurden im vergangenen Jahr 62 Auftragsmorde verübt. Nach anderen Meldungen aus Sicherheitskreisen liegt die Zahl bei 800. Im Fall Koslow wurden die Sicherheitsorgane inzwischen fündig. Mitte Oktober wurden drei Verdächtige festgenommen. Bei den Männern handelt es sich um drei ukrainische Gastarbeiter. Ihren Auftraggeber haben die drei Ukrainer bisher jedoch nicht preisgegeben. Offenbar fürchten sie um ihr Leben. Der stellvertretende Vorsitzende des Föderationsrates, Alexander Toschin, beschuldigte eine von einem Georgier geführte Geldwäscherbande als Auftraggeber des Mordes an dem stellvertretenden Zentralbankchef. Wie das Innenministerium

mitteilte, hat die Bande unter Leitung des Georgiers „Dschuba“ täglich einen Gewinn von einer halben Millionen Dollar erwirtschaftet. „Dschuba“ soll sich inzwischen aus Russland abgesetzt haben. Der stellvertretende Zentralbankchef Koslow hatte über 100 Banken wegen Geldwäsche und „grauen Importen“ die Betriebsgenehmigung entzogen und Schritte gegen weitere Banken angekündigt. Bei den „grauen Importen“ halfen Banken, Waren unter Umgehung des Zolls zu importieren. Nach Ermittlungen der Zeitung „Kommersant“ ging es dabei um Finanzoperationen in einer Größenordnung von

kremlkritische Journalistin Anna Politkowskaja am helllichten Tage vor dem Lift ihres Hauses im Stadtzentrum von Moskau erschossen. Am Lenin-Prospekt, ebenfalls im Moskauer Stadtzentrum, wurde der Tschetschene Mowladi Baisarow von einer Sondereinheit des tschetschenischen Innenministeriums erschossen. Baisarow, der in Tschetschenien eine Sondereinheit des Geheimdienstes FSB leitete, hatte sich mit dem tschetschenischen Ministerpräsidenten Ramsan Kadyrow überworfen. Daraufhin zog auch der FSB seine schützende Hand über dem Tschetschenen



Trauer um die ermordete Journalistin Anna Politkowskaja.

16,2 Milliarden Dollar. Dass die russischen Behörden bei ihren Ermittlungen prompt bei Georgiern und Ukrainern fündig werden, verzerrt das Bild, denn in Russlands Mafia-Gruppen findet man, wie die Behörden selbst zugeben – Angehörige vieler Nationalitäten.

## Unsicherheit vor den Präsidentschaftswahlen

Auch Todesfälle mit politischem Hintergrund nehmen wieder zu. Am 7. Oktober wurde die

weg, der früher bei den Separatisten war. Dass es in Russland wieder viele Auftragsmorde gibt, hängt offenbar mit der verstärkten Nervosität vor den Präsidentschaftswahlen zusammen. Im März 2008 wird Putins Nachfolger gewählt. Das vom Kreml-Chef aufgebaute Machtgefüge beginnt zu knirschen. Bei russischen Unternehmern gibt es einen Run auf Investitionsprojekte in Europa und den USA. Viele Geschäftsleute suchen nach Ruhezeiten angesichts der erwartender innenpolitischer Turbulenzen. (n-ost)

## ENERGIE

## Gazprom will Preise erhöhen

Der russische Gasproduzent Gazprom will seine Exportpreise für Europa im kommenden Jahr um etwa 15 Prozent erhöhen. Das sehe das konzerninterne Budget für 2007 vor, bestätigten Gazprom-Kreise in Moskau einen Bericht der russischen Wirtschaftszeitung „Wedomosti“. Der Preis für europäische Versorger solle demnach von derzeit etwa 250 Dollar je 1.000 Kubikmeter Gas auf 293 Dollar ansteigen. Deutschland bezieht ein Drittel seines Gases aus Russland. Moskauer Analysten reagierten überrascht und bezeichneten die Preiserhöhung als „aggressiv“.

Offiziell teilte Gazprom mit, vor der Sitzung des Aufsichtsrates am 6. Dezember könne man keine internen Zahlen kommentieren. Es war zunächst unklar, inwieweit die angestrebte Anhebung in die mit Gazprom vereinbarten langfristigen Lieferverträge mit europäischen Abnehmern passen würde. Fast jede zweite Wohnung in Deutschland wird mit Gas

auch in Westeuropa weniger Gas an, als Russland die Pipelines für die Ukraine zeitweise sperrte. Das Land weigerte sich, eine kräftige Preiserhöhung durch Gazprom zu akzeptieren.

Zu seit Wochen andauernden Spekulationen über einen möglichen Einstieg des russischen Erdgasmonopolisten bei westlichen Unternehmen

Russische Experten zeigten sich vor dem Hintergrund der Gaspreiserhöhungen vor dem Hintergrund der Prognosen für den Ölpreis überrascht. Die Pläne machten einen „aggressiven“ Eindruck, urteilte die Investmentbank Deutsche UFG in Moskau. „Internationale Gasverträge sind wie ein Buch mit sieben Siegeln. Nur ganz wenige Personen bekommen die Verträge zu sehen“, kommentierte eine Moskauer Analystin, die anonym bleiben wollte, die Preispolitik von Gazprom.

In der Vorwoche hatte Präsident Wladimir Putin eine Angleichung der subventionierten russischen Inlandspreise an das Weltmarktniveau vor der Präsidentschaftswahl 2008 abgelehnt. Nach „Wedomosti“-Angaben soll der russische Gaspreis im kommenden Jahr um 15 Prozent auf umgerechnet 49 Dollar je 1.000 Kubikmeter erhöht werden.

## Minsk weigert sich

Für das ehemals sowjetische Weißrussland, durch das ein Teil der Gazprom-Exporte in Richtung Westen fließt, sieht das Budget eine Vervielfachung der Preise von derzeit 50 Dollar auf 200 Dollar je 1.000 Kubikmeter Gas vor. Die weißrussische Führung weigert sich bislang, Gazprom ihre Gaspipelines zu überlassen.

Der Kreml dementierte jüngste Berichte über mögliche Lieferengpässe für russisches Gas in den kommenden Jahren auf Grund der mangelhaften Erschließung neuer Vorkommen. Die Regierung werde den Inlandsverbrauch von Gas reduzieren, kündigte Putins Berater Igor Schuwalow in einem Interview mit der Londoner Zeitung „Financial Times“ an. Die heimische Industrie solle verstärkt auf Wasserkraft, Atomkraft und Kohle zurückgreifen. Russland bleibe der verlässlichste Energielieferant für die Europäische Union, sagte Schuwalow. (dpa)



Gaspipeline in Russland.

beheizt. Beim Gaspreis für private Haushalte entfallen 74 Prozent auf Produktion, Speicherung und Transport. Die restlichen 26 Prozent machen nach Branchenangaben Steuern und Abgaben aus.

## Exporte in Rekordhöhe

Der vom Kreml kontrollierte Gazprom-Konzern will im kommenden Jahr seine Exporteinnahmen um etwa 20 Prozent auf die Rekordhöhe von 46 Milliarden Dollar steigern. Die Exportmenge für die Abnehmer in Europa solle demnach von 151 Milliarden Kubikmeter auf knapp 158 Milliarden Kubikmeter erhöht werden. Anfang dieses Jahres kam

sagte Gazprom-Vizechef Alexander Medwedew der Pariser Tageszeitung „Les Echos“, man führe derzeit weder mit dem deutschen Energiekonzern RWE noch mit dem britischen Versorger Centrica Verhandlungen.

## Hohe Verluste

Trotz der deutlichen Erhöhung der Exporteinnahmen droht dem Gasgiganten einmal mehr ein Gesamtdefizit. Ursachen dafür sind die staatlich geregelten Billigtarife für den russischen Inlandsmarkt sowie eine nach Ansicht von Kritikern äußerst ineffiziente Konzernführung.

## FINANZEN

# Eurasische Entwicklungsbank löst Eintrittskarte zum Kapitalmarkt

Wie die Kollegen von Moody's sind die Kreditanalysten von S&P für die Eurasische Entwicklungsbank positiv gestimmt und verleihen ihr – trotz hoher Abhängigkeit von der Kooperationsbereitschaft in Eurasien – den Status als solider Schuldner.

Von Gunther Deuber

Seit knapp zwei Jahren verfolgen Kasachstan und Russland das Ziel, für Eurasien eine gemeinsame Förderbank internationaler Geltung nach den Vorbildern der europäischen, asiatischen oder islamischen Entwicklungsbank (EBRD, ADB und IDB) zu schaffen. Seit Juni dieses Jahres hat die Eurasische Entwicklungsbank (EDB oder Eurasian Development Bank) mit Sitz in Almaty ihre operative Tätigkeit aufgenommen und beschäftigt in diesem Jahr 49 Mitarbeiter. Nun verfügt die EDB über eine Kapitalmarkt-Bewertung durch die beiden international führenden Ratingagenturen Moody's und Standard and Poors (S&P). Damit hat die Förderbank die Eintrittskarte zum internationalen Kapitalmarkt gelöst.

## Solide Bank dank Russland und Kasachstan

„Die Bewertungen, die sogenannten Ratings, der EDB sind getragen durch ihre solide Kapitalisierung und Unterstützung durch ihre Anteilseigner und vor allem die Russische Föderation als Hauptaktionär“, so die S&P-Analystin Sladana Tepic. Die Gründungsmitglieder Kasachstan und Russland – die Kapitalmarktliebhaber aus der GUS – die beide mit einer Investmentgrade-Länderbewertung versehen sind, haben somit der EDB zu einem zweifach bestätigten soliden Investment-

grade-Emittenten-Rating verholfen.

Anfang November erfolgte eine BBB-Plus-Bewertung durch Moody's und am 30. November teilte S&P der EDB nun die gleiche Bewertung zu. Damit verfügt die neue Förderbank Eurasien nun über zwei Ratings großer externer Agenturen zur Bewertung ihres kurz- und langfristigen Schuldnerrisikos. Das ist eine Voraussetzung, um den internationalen Kapitalmarkt zu vernünftigen Konditionen anzuzapfen und Euro- oder Dollarkredite aufzunehmen respektive Eurobonds auszugeben. Das kann die EDB nun zu recht günstigen Konditionen eines soliden Schuldners. Zumal der Ratingausblick für die sie tragenden Staaten Russland und Kasachstan derzeit positiv ist und sich beide Länder eher mit einer weiteren Höherstufung zu den noch solideren Schuldner rechnen können.

## Keine politisch motivierten Kreditierungen

Finanzieren soll die EDB vor allem Infrastrukturprojekte und langfristig rentable Investitionen in der Eurasischen Wirtschaftsgemeinschaft mit ihren Mitgliedern Russland, Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan sowie Weißrussland. An politische Konditionalitäten gekoppelte Finanzierungen oder politisch motivierte Sozialprogramme soll die Bank laut eigenen Angaben keine Kredite ausgeben. Noch fehlen der EDB bis dato Nachweise für operative Erfolge und dies vor-



EBRD-Chef Jean Lemierre.

allem bei Ausleihungen an hochriskante Länder ohne eigenen Kapitalmarktzugang – wie etwa Usbekistan oder Tadschikistan. Dies wird von der Ratingspezialistin Tepic kritisch beäugt.

Der Erfolg der EDB wird maßgeblich von der politischen Entwicklung und der Kooperationsbereitschaft im Eurasischen Wirtschaftsraum abhängen. Denn letzten Endes ist die zu 75 Prozent von Russland getragene EDB und die damit einhergehende Idee, die Wirtschaftsbeziehungen in Eurasien wieder zu beleben und auszubauen, politisch motiviert. Durch Wirtschaftsverflechtungen will Moskau seinen Einfluss in der Region Zentralasien sichern.

Die Kreditanalysten von S&P sind derzeit positiv für die EDB gestimmt und erwarten, dass das junge Kreditinstitut sich als multilaterale Regionalförderbank etablieren wird; falls Russland und Kasachstan sich weiterhin stabil entwickeln und die Bank den Nachweis erbringt, dass sie trotz teils schwieriger politisch-ökonomischer Konstellationen im Eurasischen Wirtschaftsraum ein solides markt-basiertes Risikomanagement an den Tag legt.



EBRD-finanziert ist das Stromversorgungsprojekt Kegoc, hier das Kegoc-Gebäude auf der Bogenbai-Straße in Almaty.

## KOMMENTAR

## Ein Kernkraftwerk in Kasachstan?



*Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann ist im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD in Almaty. Der in Moskau ausgebildete Wirtschaftswissenschaftler ist Rektor der DKU.*

Das Treffen von Entscheidungen ist oft keine einfache Sache. Schwierig wird es vor allem dann, wenn es sich um sehr komplexe und langfristig wirkende Dinge handelt. Hier sollten alle Für und Wider besonders sorgfältig abgewogen und im Zweifelsfalle lieber der Überlegungsprozess noch mal von vorn begonnen werden. Das trifft natürlich auch auf Entscheidungen des Staates zu, denn schließlich werden hier Finanzen der Gemeinschaft und nicht privates Geld eingesetzt.

Erstaunt war ich in dieser Hinsicht kürzlich über eine Notiz einer bekannten hiesigen Tageszeitung, wo es um die Entscheidung zum Bau eines Kernkraftwerkes (KKW) in Kasachstan geht. Der Premierminister verwies darauf, dass Kasachstan über 25 Prozent der Welturanvorräte verfügt und diese folglich genutzt werden müssen. Alle führenden westeuropäischen Länder würden verstärkt auf die Nutzung gerade dieser Technologie zur Energieerzeugung setzen. Im gleichen Atemzug wurde kritisiert, dass noch immer keine technischen und wirtschaftlichen Berechnungen zum Bau des geplanten KKW vorliegen.

Solche Entscheidungen gibt es in der Regierungspraxis Kasachstans sehr viele – leider. Dem liegt ein Denken zugrunde, dass nur von den

vorhandenen Ressourcen ausgeht, nicht jedoch von der Wirtschaftlichkeit und den Markterfordernissen. Man kann dieses Denken in die Formel kleiden: „Wir haben viele Hammel, also müssen alle viel Schaschlik essen!“ Richtig ist es jedoch umgedreht: „Weil wir Schaschlik essen wollen, brauchen wir entsprechend viele Hammel!“

Zurück zum geplanten KKW: Zum einen stimmt die Aussage des Regierungschefs ganz einfach nicht, dass „die führenden Länder Westeuropas Kurs auf die Nutzung der Kernenergie genommen“ hätten. Im Moment wird in Westeuropa ein einziges KKW neu gebaut, neue sind keine weiteren geplant. Gegenwärtig sind neue KKW politisch in Westeuropa fast nirgendwo durchsetzbar, zu tief sitzt noch der Schock von Tschernobyl und anderen, weniger spektakulären Unfällen in Kernkraftwerken. Die sich in diesem Jahr häufenden Unfälle in den angeblich so sicheren KKW des Leichtwassertyps in Schweden und anderen „führenden westeuropäischen Ländern“ haben die kritische Haltung zur Kernenergie eher bestärkt als abgeschwächt. Das führende Land Westeuropas (Deutschland) hat sogar beschlossen, die Kernenergie künftig nicht mehr einzusetzen und schrittweise die jetzt genutzten KKW stillzulegen. Die Ursachen für diese Verdrehung der Tatsachen durch den Premier kann man nur erahnen. Besonders problematisch aus Sicht der Entscheidungsfindung scheint mir jedoch die Tatsache zu sein, dass überhaupt noch keine technisch-ökonomischen Berechnungen zum Kernkraftwerk, also zum Verhältnis von Aufwand und Nutzen, vorliegen. Wie kann man dann schon eine Entscheidung zum Bau eines solch teuren Objektes treffen? Die Kerntechnik ist nicht nur sehr gefährlich und besonders anspruchsvoll, sie ist auch sehr teuer. 10 bis 15 Mrd. Dollar sind für das geplante Werk

locker auszugeben, also bis zu einem Viertel des gesamten aktuellen Bruttoinlandsproduktes Kasachstans. Will man einige vor- und nachgelagerte Prozesse technologisch beherrschen, wird's noch teurer. Bei solchen finanziellen, sicherheitstechnischen und anderen Dimensionen sollte lieber ein Dutzend Mal sorgfältig gerechnet werden als auch nur einmal vorschnell zu entscheiden. Jetzt soll bis Mitte Dezember 2006 die technisch-ökonomische Unterersetzung nachgeliefert werden. Mit großer Sicherheit wird das eher ein Schnellschuss, aber keine ausreichend begründete Berechnung verschiedener Varianten der Deckung des wachsenden Energiebedarfs. Ehrliche und objektive Berechnungen der Möglichkeiten der Deckung des in Kasachstan wachsenden Energiebedarfs würden sehr schnell zeigen, dass ein KKW bei weitem nicht die kostengünstigste, geschweige denn die sicherheitstechnisch vorteilhafteste Variante ist. Das ist mit Sicherheit und mit großem Abstand von allen Varianten der zusätzlichen Energiebereitstellung die Energieeinsparung. Dafür spricht der Fakt, dass die Energieintensität der Produktion hierzulande bis zu viermal höher ist, als in den „führenden westeuropäischen Ländern“, die trotz der bereits erreichten Fortschritte schwerpunktmäßig auf weitere Einsparmaßnahmen setzen. Zudem gibt es mehr als genügend Berechnungen in anderen postsowjetischen Ländern zu dieser Frage, wo man mehr sachorientiert und weniger willkürlich an diese Vergleiche herangegangen ist.

Der Beschluss zum Bau eines KKW in Kasachstan ist offensichtlich ziemlich willkürlich und eher ideologisch als wirtschaftlich fundiert zustande gekommen. Das sollte eigentlich in der Politik nicht üblich sein. Schade ist zudem, dass die Bevölkerung zu alledem schweigt und in der alten Staatsgläubigkeit verharrt.

## MELDUNGEN

## Deutsche Börse will aus sich selbst wachsen

Die Deutsche Börse hat nach den gescheiterten Fusionsplänen derzeit Aufsichtsratskreisen zufolge keine anderen Pläne als operativ zu wachsen. Für mögliche Kooperationen blicke man verstärkt nach Asien, hieß es. Während der ersten Aufsichtsratssitzung des Frankfurter Marktbetreibers nach seinem Rückzug aus dem Fusionsvorhaben mit der internationalen Börse Euronext sei „kein Plan B diskutiert“ worden, hieß es aus Kreisen des Aufsichtsrats. Vielmehr sei es darum gegangen, wie die Deutsche Börse AG mit Hilfe neuer Produkte aus sich selbst heraus wachsen könne. Außerdem sei das Thema Wachstumsmöglichkeiten in Asien diskutiert worden. „Der Blick geht beispielsweise in Richtung China“, sagte ein Gremiumsmitglied der Finanz-Nachrichtenagentur dpa-AFX. (dpa)

## Казахстанский рынок продолжает испытывать дефицит стройматериалов

Rost der Produktion von Baumaterialien im ersten Monat dieses Jahres betrug 29%. Solche Indikatoren spiegeln die Realisierung des ersten Stapes des Entwicklungsprogramms der Industriebaustoffe. Perspektiven der Entwicklung der Baustoffindustrie wurden auf dem jüngsten Treffen der Regierung diskutiert. In Kasachstan werden bereits viele Arten von Baumaterialien – keramische Ziegel, Zement, Stahlbetonbauteile, trockene Mischungen, Beton und andere. Die Regierung plant, bis 2014 die Anzahl der Unternehmen in der Branche auf 110 zu erhöhen. Dennoch werden die Kapazitäten der Baustoffindustrie nicht vollständig genutzt, wie die Regierung berichtet. Der kasachstanische Markt für Baumaterialien erleidet einen Defizit an Baustoffen – Ziegeln, Dämmstoffen und Dachmaterialien. Dies ist mit dem geringen Umsatz der Unternehmen verbunden, die für die Entwicklung neuer Technologien zu wenig investieren, und mit dem Mangel an langfristigen Krediten für die Entwicklung neuer Technologien. Die Regierung glaubt, dass diese Probleme gelöst werden können, wenn die Kräfte der Regierung und des Privatsektors zusammengeführt werden. (www.khabar.kz)

## Kurskorrektur der Internationalen Raumstation

Vor dem geplanten Start der US-Raumfähre „Discovery“ ist der Kurs der Internationalen Raumstation (ISS) erfolgreich korrigiert worden. Ziel war, die ISS auf eine 8,5 Kilometer höhere Umlaufbahn zu schicken, um für das Space Shuttle besser erreichbar zu sein. Die Triebwerke des angekoppelten Raumfrachters Progress M-57 seien 23 Minuten eingeschaltet gewesen, teilte ein NASA-Sprecher in der Bodenzentrale in Houston (US-Bundesstaat Texas) mit. Die „Discovery“ soll mit sieben Astronauten an Bord zur ISS aufbrechen. Es wird erwartet, dass die Raumfähre sie am dritten Tag nach dem Start erreicht. Die Kurskorrektur der ISS macht die NASA flexibler, da das Space Shuttle nun zu jeder Zeit andocken kann, was vorher nicht möglich gewesen wäre. (dpa)

## VOKABELN

## „KERNKRAFTWERK...“

- ♦ **sorgfältig** – тщательный, точный, добросовестный
- ♦ **Berechnung, f** – вычисление, значимость, ценность
- ♦ **beschließen** – решать, постановлять
- ♦ **stilllegen** – свертывать, останавливать (производство и т.д.)
- ♦ **wachsend** – растущий

## „EURASISCHE...“

- ♦ **Geltung, f** – значение, значимость, ценность
- ♦ **anzapfen** – начинать, откупоривать (бочку)
- ♦ **beäugen** – поглядывать, поглядывать, разглядывать, осматривать (любовно)
- ♦ **einhergehen** – ходить, идти, шагать, шествовать
- ♦ **erbringen** – приводить (доказательства); давать (эффект)

MELDUNGEN

Prozess erneut vertagt

Der Prozess gegen den ehemaligen russischen Atomminister Jewgeni Adamow wegen schweren Betrugs und Amtsmissbrauchs ist ein weiteres Mal vertagt worden. Ein Moskauer Gericht verschob den Prozessauftakt auf den 11. Dezember. Der 67-Jährige Adamow soll nach US-Angaben als Minister mehr als neun Millionen Dollar (6,7 Millionen Euro) US-Regierungsgelder veruntreut haben. Adamow war im Mai 2005 auf Ersuchen der USA in der Schweiz verhaftet worden. Zwei Wochen nach den USA beantragte auch Russland seine Auslieferung. In Moskau waren Befürchtungen laut geworden, Adamow könnte Washington geheime Daten über das russische Atomprogramm aus seiner Zeit als Minister von 1998 bis 2001 verraten. Am 22. Juni hob das Oberste Gericht Russlands den Haftbefehl gegen Adamow auf und setzte ihn bis zur Urteilsverkündung auf freien Fuß. (dpa)

Ги Верхофстадт: ОБСЕ нуждается в реформах

«Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе не утратила своего значения, перед ней стоит ряд важных задач, которые предстоит решить». Об этом заявил премьер-министр председательствующей в настоящее время в ОБСЕ Бельгии Ги Верхофстадт, выступая на открытии заседания Совета министров иностранных дел организации. В то же время он высказался за необходимость осуществления внутренних реформ. Главам внешнеполитических ведомств 56 государств-членов ОБСЕ предстоит обсудить подготовленный экспертами доклад, в котором, в частности, обращается внимание на нарушения прав человека и демократических норм в ряде стран. (www.dw-world.de)

Russischer Ölmanager ermordet

Im russischen Wolgagebiet haben Unbekannte den Direktor einer Ölfördergesellschaft in der Großstadt Samara ermordet. Der Geschäftsmann wurde in der Nähe seines Büros mit mehreren Schüssen getötet. Die Umstände der Tat deuteten auf einen Auftragsmord hin, teilte ein Justizsprecher in Samara mit. Das Opfer Alexander Samoilenko starb auf dem Weg ins Krankenhaus. Samoilenko hatte erst vor kurzem auch die Leitung eines Tochterunternehmens des russischen Automobilherstellers AvtoVAZ übernommen. In jüngster Zeit hatten mehrere Auftragsmorde in Russland weltweit für Aufsehen gesorgt. So wurden etwa die kritische Journalistin Anna Politkoswkaja und der ehemalige FSB-Mitarbeiter Alexander Litwinenko getötet. Mord soll die Todesursache sein. Nach Schätzungen russischer Medien ist die Zahl der Auftragsmorde wieder so hoch wie in den 1990er Jahren, als bei der umstrittenen Privatisierung von Staatseigentum viele Konflikte blutig gelöst wurden. (dpa)

VOKABELN

„MITTEN ...“

- ♦ verschollen – пропавший без вести;
- давно забытый
- ♦ Ursache, f – причина
- ♦ verschweigen – умалчивать, утаивать
- ♦ Faden, m – нитка, нить
- ♦ erwünscht sein – желательный,
- желанный, желаемый
- ♦ hinterlassen – оставлять
- ♦ Aufklärungsarbeit, f – просветительская работа, агитация
- ♦ Gerichtsmedizin, f – судебная медицина
- ♦ Sicherheitskräfte, Pl. – силы безопасности
- ♦ unaufföhrlich – непрерывный

KAUKASUS

Mitten durch den Krieg

Die ethnisch und religiös bunt durchmischten nord-kaukasischen Republiken sind seit Jahren Konfliktregionen. Die Zeit hat innerhalb der Bevölkerung tiefe Wunden hinterlassen. Kaum jemand, der nicht vom Trauma betroffen ist. Langsam beginnt sich jetzt jedoch Widerstand gegen die Kriegstreiber zu regen.

Von Daniela Haußmann

Trauer tragen die Plakate an der Wand. Übergroß, in roten Lettern, steht auf schwarzem Grund „Tschetschenien“ geschrieben. Eine Landkarte, übersät mit Kreuzen, berichtet stumm von einer Politik, die unzählige Gesichter und Namen trägt. „Wenn Du für den Krieg stimmst, lege Geld zurück für das Begräbnis Deiner Kinder“, rät Valentina Melnikowa, Russlands streitbarste Frau im Komitee der Soldatenmütter. Fernab der Landesmetropole Moskau reist sie als Speerspitze im Kampf für mehr Menschlichkeit innerhalb der russischen Streitkräfte durch die Städte der Provinzen, um Aufklärungsarbeit zu leisten und Eltern zu helfen, ihre verschollenen Soldatenkinder zu finden. „Unsere Soldaten sind nichts wert. Sie

in den Jahren 1943 und 1944 nach Mittelasien aus. Sie wurden der Kollaboration mit den Deutschen während des Zweiten Weltkrieges beschuldigt. Gleichzeitig führte die Industrialisierung der Region zu einer Einwanderung europäischer Bevölkerungsgruppen in die Region. Diese Politik hatte zur Folge, dass die Russen mit einem Anteil von 67,7 Prozent zur zahlenmäßig stärksten Gruppe im Kaukasus wurden.

Politische Lösung gefragt

„Der Konflikt in Tschetschenien ist nur einer unter vielen“, macht Swetlana Loschkina deutlich. „Was wir brauchen, ist eine politische Lösung im Nord-Kaukasus, keine mit Waffen und Menschenmaterial. Mit den Tschetschenen hätte die russische

Flüchtling Opfer eines ethnischen Konfliktes, diesmal zwischen Inguschen und Osseten. Er haust heute in einer mit Kartonagen isolierten Holzhütte. „Von Russland erwarten wir schon lange nichts mehr“, sagt er verächtlich. „Die Russen interessiert es nicht, ob wir hier Strom haben und Wasser. Sie stellen es uns ab. Russland hat kein Interesse an Menschen wie uns. Mit Waffengewalt versuchen sie uns am Boden zu halten, doch das gelingt ihnen nicht. Das einzige was ihnen bleibt, ist, uns ausbluten zu lassen, uns die Lebensgrundlage zu entziehen. Man muss nur sehen, wie die Russen mit ihren eigenen Soldaten umgehen, dann kann man erahnen, wie sie in Tschetschenien und anderen Gebieten, an denen sie ein Interesse haben, vorgehen.“

Für Israilowitsch ist Russlands Politik im Kaukasus ein Hinauszögern des Unausweichlichen, der Loslösung des Kaukasus aus der „chauvinistischen Umklammerung“, wie er es nennt. „Unsere Kinder haben keine Zukunft. Es gibt keine Arbeitsplätze, die Gesetze werden mit Füßen getreten, die Kriminalität steigt, und eine soziale Absicherung gibt es nicht“, beschreibt er jene Situation, in der die Menschen im Kaukasus gefangen seien.

Schwarzer Schnee

Gefangen sind auch die Menschen in der nord-ossetischen Stadt Beslan. Über zwei Jahre nach der Tragödie in der Schule Nummer Eins begleiten die Bilder ermordeter Schulkinder die Einwohner noch immer durch den Tag und die Nacht. „Beslan ist eine Stadt im permanenten Ausnahmezustand“, sagt Sergej Basajew, Leiter der Caritas in Wladikawkas. „Gerüchte versetzen die Menschen in Panik. Die Angst vor einem neuen Angriff lässt keinen mehr los.“ Sicherheitskräfte schützen mit Waffen seit jenem 1. September 2004 größere Feste für Kinder. Ein psycho-soziales Programm soll helfen, die Erlebnisse zu verarbeiten.

Das Schicksal von Cheda Mitrischawa und Malika Saikawa heißt nicht Beslan sondern Grosny, jene Hauptstadt von Tschetschenien, die in aller Welt für die menschliche Katastrophe schlechthin steht. Cheda Mitrischawa sucht seit fünf Jahren ihren Sohn, der in Grosny verhaftet wurde. „In Tschetschenien verschwinden permanent Leute. Keiner gibt Auskunft, keiner hilft. Ich habe gewartet, ihn gesucht. Nur die Hoffnung, dass er eines Tages wiederkommt, hält mich noch am Leben.“ Malika Saikawa, deren Tochter im Alter von sechs Jahren im zweiten Tschetschenienkrieg ein Bein verlor, kann ihr nachfühlen. „Eine Granate schlug ein. Mein Mann starb, Madina überlebte schwer verletzt“, ruft sie sich die Bilder des Terrors zurück. „In Grosny erhielt sie eine Feldoperation. Um eine Prothese zu bekommen, mussten wir nach Wladikawkas in die Klinik.“ Traumatisch haben sich den Frauen die Bilder des Krieges eingeprägt. „Es



Ruinen in Grosny.

werden geschlagen, misshandelt, psychisch unter Druck gesetzt, ja sogar zum Suizid gezwungen. Das ist die herrschende Militär-Hierarchie.“

Straße des Krieges

Entlang der M29, jener Fernstraße die sich über 1.200 Kilometer, ausgehend vom südrussischen Rostow am Don durch die nord-kaukasischen Republiken Kabardino-Balkarien, Nord-Ossetien, Inguschetien, Tschetschenien und Dagestan zieht, hat jeder eine Geschichte zu erzählen. Eine Geschichte, die stellvertretend für die Verzweiflung, Bitterkeit und das Trauma einer ganzen Region steht. An der M29 werden Lebenslinien zusammengeführt und das Zusammenspiel von Ursache und Wirkung in einem Konflikt sichtbar, der seit über einem Jahrzehnt blutig ausgetragen wird und auf allen Seiten Opfer hinterlässt. Von den russischen Gebieten und autonomen Republiken, die die Route der M29 queren, sind drei akute Krisengebiete, und weitere zwei befinden sich im Kriegszustand.

Swetlana Loschkina erinnert sich nur zu gut an die Bilder aus Beslan, Naltschik oder Grosny. Die Frau aus Rostow hat ihren Sohn aus dem ersten Krieg in Tschetschenien zurückgeholt. „Zuerst musste er sich grün und blau schlagen lassen und dann wurde er auch noch in den Krieg geschickt, was er mir verschwie“, berichtet die 68-Jährige. „Ich habe Mütter kennen gelernt, die nach Tschetschenien reisten und dort über ein Jahr lang nach ihren Söhnen suchten.“ Während der beiden Tschetschenienkriege hätten hunderte Container mit Leichen, nicht weit vom Militärkommissariat, in der Lermontow-Str. 60, gestanden. Dort befand sich das Gerichtsmedizinische Gebäude Nummer 6, in dem Kriegsoffer untersucht und identifiziert wurden. „Damals sind viele verzweifelte Mütter hierher gekommen, um Gewissheit zu haben“, berichtet Swetlana Loschkina. „Vor sechs Jahren wurde das Gebäude geschlossen und die Gerichtsmedizin nach Moskau verlegt. Doch so etwas vergisst niemand. Der Krieg in Tschetschenien ist mit seinen Auswirkungen allgegenwärtig und nicht nur er.“

Ethnischer Schmelztiegel

Als Grenzgebiet zwischen verschiedenen Zivilisationen ist der Kaukasus ethnisch und religiös bunt gemischt. Christentum, sunnitischer Islam, Protestantismus sowie heidnische Elemente finden sich unter den rund 50 Ethnien, die hier auf engstem Raum angesiedelt sind. Eine weitere Ursache für Spannungen entstand mit der Eroberung des Nordkaukasus durch Russland und der damit einhergehenden nationalstaatlichen Umstrukturierung der Region. Besonders starken Einfluss übte die Deportation der Karatschaier, Balkaren, Inguschen und Tschetschenen

Regierung verhandeln sollen, als es noch möglich war. Doch jetzt ist der Faden der Verständigung durchtrennt. Eine friedliche Lösung ist nicht mehr in Sicht, und unsere Kinder müssen für eine Politik der Verhärtung in den Kampf ziehen.“

Entlang der schneebedeckten kaukasischen Riesen liegen die Mineralbäder des Kurortes Pjatigorsk. Nach wie vor pilgern die Touristen aus der Russischen Föderation in die Stadt, die durch den Lyriker Michail Lermontow bekannt wurde. Ein Bild des Friedens. Doch nur etwas mehr als eine Stunde Fahrt ist Naltschik entfernt, seit 1928 ebenfalls ein weithin bekannter Kurort. Doch wegen der Kämpfe zwischen Mitgliedern der Islamisten-Gruppe Jarmuk, einem Ableger der tschetschenischen Rebellen in Kabardino-Balkarien, und den ansässigen russischen Sicherheitskräften kommen hier keine Besucher mehr her. „Vom Tourismus kann in der Kaukasusrepublik kaum noch jemand



Bewaffnete Wache auf einem Kinderfest.

leben“, so Natalia Zinkowskaja, im dortigen Büro der Menschenrechtsorganisation „Memorial“. „Die Arbeitslosenrate von 30 Prozent spricht für sich.“

Zwischen allen Stühlen sitzen die Flüchtlinge, die aufgrund der vielen Kriege durch den Kaukasus irren. Nirgendwo sind sie erwünscht, nicht in Rostow am Don, wo sich derzeit rund 15.000 Tschetschenen aufhalten, und auch nicht in Naltschik, wo ihre Zahl auf 3.000 geschätzt wird. „Was wollt ihr hier, geht dahin zurück, wo ihr hergekommen seid“, lauten die Sätze, mit denen Cheda Mitrischawa und Malika Saikawa unauföhrlich konfrontiert werden. Die beiden Tschetscheninnen leben im inguschischen Karabulak in einem Flüchtlingslager. Dort, wo die M29 geradewegs nach Tschetschenien führt und sich kein ossetischer Taxifahrer findet, der die Grenze zur Nachbarrepublik überquert.

Achmed Israilowitsch ist Ingusche, auch er ist als

war schlimm, als Soldaten und Zivilisten fielen und die Leichen nicht begraben wurden“, erzählt Cheda Mitrischawa. „Irgendwann hatten die Hunde Hunger, weil das Essen nicht einmal für die Menschen reichte. Sie wurden aggressiv und machten sich an den Überresten der Gefallenen zu schaffen. Der Schnee, den wir im Winter schmolzen, um Trinkwasser zu haben, war schwarz.“

„Überall im nördlichen Kaukasus ist es dasselbe“, klagt Sergej Basajew von Caritas International schon fast resigniert. „Die Menschen wissen, dass die Geschehnisse nicht gegeneinander aufgerechnet und ein ganzes Volk dafür verantwortlich gemacht werden kann. Der Verstand sagt ihnen, dass es an den Regierungen liegt“, ergänzt der Nord-Ossete mit fester Stimme. „Aber es ist zu viel passiert, und das Herz spricht eine andere Sprache.“ (n-ost)

## KUNST

## Bruce Nauman wird 65

Der umstrittene Künstler Bruce Nauman feierte am 6. Dezember 2006 seinen 65. Geburtstag. Seit Jahrzehnten provoziert und schockiert der studierte Mathematiker und Physiker mit seinen Installationen. In Düsseldorf sind nun einige seiner Werke in der Ausstellung „Mental Exercises“ zu sehen.

Manche Kunstliebhaber tun sich schwer mit Bruce Nauman. Der Amerikaner mag Kunst am liebsten so, dass sie „wie ein Schlag ins Genick trifft“, wie er der Wochenzeitschrift „Die Zeit“ einmal verriet. So lässt er in dem Video „Bouncing Balls“ aus dem Jahre 1969 etwa eine Stunde lang seine Hoden auf dem Boden tanzen. In einem anderen Video, „Violent Incident“, bringen sich ein Mann und eine Frau nach heftigem Wortstreit gegenseitig um. Wachsplastiken gehäuteter Tierkadaver stellt der Amerikaner zu schwebenden Arrangements zusammen.

Der Pionier der Video- und Performancekunst, der am 6. Dezember 65 Jahre alt geworden ist, gilt in Deutschland schon lange als einer der führenden zeitgenössischen Künstler weltweit. Der in Hamburg veröffentlichte „Capital Kunst Compass“ listete Nauman im Oktober auf Platz zwei, hinter Gerhard Richter und vor Sigmar Polke. „Capital“ ermittelt sein Barometer jährlich auf der Grundlage von internationalen Ausstellungen und Rezensionen. Spitzenleute wie Nauman empfiehlt das Magazin Geldanlegern als „Künstler mit den besten Marktchancen“.

## Aktuelle Ausstellung

Die Ausstellung „Mental Exercises“ mit Installationen, Videos und Filmen Naumans ist derzeit in Düsseldorf zu sehen. Die nordrhein-westfälische Landeshauptstadt machte den öffentlichkeits-scheuen Amerikaner im März auch zu ihrem ersten Kulturpreisträger.

Seine Kunst empfinden manche nicht nur als provokativ oder schwer verdaulich, sondern zum Teil auch als abstoßend. Der studierte Mathematiker und Physiker, der auf einer Pferdefarm in den Bergen von Arizona lebt, scheut kein Tabu, um beim Betrachter ins Bewusstsein zu dringen. Etliche von Naumans Arbeiten erwecken Grauen, andere provozieren bis zur Groteske. Die „Süddeutsche Zeitung“ nannte den

US-Künstler, der 1968 bei der „documenta 4“ erstmals in Deutschland auf sich aufmerksam machte, den „Meister des Alptrahms und der Ekstase“. „Die Zeit“ fand Naumans Pessimismus „unheilbar“.

## Vielseitiger Künstler

Unbestritten ist, dass er die ganze Stilpalette vom kargen Minimalismus bis zur intellektuell-kalkulierenden Konzeptkunst souverän beherrscht. In den experimentierfreudigen 60er Jahren herangewachsen, nutzt Nauman Fiberglas, Gipsverbände, motorisierte Mobiles und Performance als Ausdrucksmittel, meist um Missstände in Gesellschaft und Natur anzuprangern.

Die Bestialität des Menschen gegenüber der Kreatur etwa prangert er an mit seiner Installation „Karussell“, die geschundene Tiere im Metallguss rotieren lässt. „Clown Torture“ aus dem Jahre 1987 ist eine Serie von Videos, in denen ein Clown erbarmungslos beschimpft und erniedrigt wird. Politisch inspirierte Arbeiten wie „South America Triangle“ (1981) spielen auf Gewalt und Folter an.

## Preisgekrönte Klaustrophobie

Wahrnehmung – die körperliche und emotionale Wahrnehmung des Betrachters im Bezug zum Kunstobjekt – ist das Thema von Naumans begehren Installationen: „Korridore“, „Käfige“ und „Tunnels“. In deren engen, klaustrophobischen Gängen konfrontiert Nauman den Betrachter mit Überwachungskameras, Spiegeln und Monitoren, die Videos mit derben Witzen zeigen. Damit schafft Nauman es, physisch und intellektuell irritierende Situationen zu erzeugen und den Kunst-„Genießer“ mit seiner eigenen Reizgrenze zu konfrontieren.

1990 wurde Nauman mit dem Max-Beckmann-Preis der Stadt Frankfurt ausgezeichnet. 1993

erhielt er den Wolf-Preis und im Jahr darauf auch den Wexner-Preis. Die Biennale von Venedig widmete ihm 1999 den Goldenen Löwen für sein



Der Künstler Bruce Nauman.

Lebenswerk. Tate Modern in London zeigte 2004 und 2005 eine für die Turbinenhalle des Museums erstellte Groß-Installation. (dpa)

## КИНО

## Пережить Рождество...

Когда деньги даруют его владельцу власть, это заодно является счастливым билетом к осуществлению желаний и капризов. Кто-то платит за капризы, а кто-то, как это делают зрители, получают удовольствие от просмотра.

Евгения Канунникова

Преуспевающий рекламист Дрю Лэтэм (Бен Аффлек) – просто душа, энергичный и неунывающий, привыкший к тому, что все возжелаемое вмиг плывет к нему золотой рыбкой или по мановению волшебной палочки. Он остаётся на Рождество один, потому что его девушка хочет непременно встретить праздник с родителями, остальные друзья-знакомые из записной книжки тоже в этом не оригинальны, так что назначенная поездка на Фиджи не состоялась. И вот Дрю по совету чумного от предпраздничных забот психоаналитика выдвигается из огромной, но пустой квартиры в сторону старого дома, где жил когда-то в детстве. Там он получает от хозяев сначала лопатой по голове, а потом делает им предложение, от которого невозможно отказаться — 250 тысяч в обмен на то,

парочка вернулась с игры в снежки со словами «Сосульками кидаться мы не договаривались!», это был восторг. Давно Голливуд не давал такого шикарного повода усомниться, что его звёзды всё-таки умеют играть. Неизбежные в семейном кино романтически-философские диалоги при луне тоже исполнены на должном уровне.

Новоиспеченная сестра Алиша (Кристина Эпглэйт) – девушка непростая. Она смогла раскусить орешек (Дрю), который изначально не планировала даже испытывать на вкус и прочность. Отношения молодой парочки активнее всего развиваются на облюбованном им склоне холма, с которого они съезжали на одних санках. В дальнейших сюжетах Алиша рассказывает свои сокровенные мысли Дрю. И он, желая воплотить ее рассказ в реальность, устраивает сказку для своей «новой» сестры – посреди зимнего парка стоит нежданно-негаданно украшенное

папаше – это просто песня: в преддверии праздника бегать в поисках елки, традиционной индейки и подарков для семьи – в умопомрачительной дед-морозовской шапочке, которую старательно надел на него Дрю. Соблюдение традиций семьи Лэтэму – священный ритуал, нарушать его нельзя ни при каких обстоятельствах: «Надень шапочку, пап, надень. Или забыл, что бывает за неисполнение договора?». Младший братишка становится соучастником всех взрослых игр, именно он более остальных членов семьи страдает от вечно меняющихся перестановок ролей и смены декораций в рождественском спектакле. Атмосфера постепенно нагнетается. Еще пару раз по 250 тысяч долларов – и пребывание Дрю в Доме своего детства продолжается. Для кого-то из семьи Валко это игра, для кого-то неожиданно подвернувшиеся деньги к празднику. Но исполнять капризы – это уже уклонение от регламента. Но именно капризы сопровождаются энергичными и подбадривающими возгласами Дрю. Его детские воспоминания и грезы, «хочу и положу» – вот те основополагающие факты, которые не подлежат обсуждению. Сталкиваются соперницы. Мамаши. Папаши. Характеры. И даже дед, такой правдоподобный и вызывающий невольное умиление зрителей не спасает ситуацию. Новая череда перевоплощений – и он уже арап, пришедший подменить напарника по театру. Но дед-арап в родословной будущего мужа, да еще с таким вдохновением приурочивающий за мамашей жениха – не устраивает мамочку невесты. По правде сказать, невеста – это слишком сильно сказано – бывшая подружка уместнее всего подходит для этой особы. Накануне Рождества всплывают пикантные подробности появления ее на свет. Некоторая истеричность, присущая женским характерам, в картине Майка Митчелла не портит сюжет, а только оживляет его. В итоге получается, что все не так невинно и мило, как это казалось поначалу. Поцелуй и объятия брата и сестры на кухне... невольное откровение в присутствии всех предполагаемых в будущем родственников и всех ныне живущих в этом доме семьи Валко.

Но, так или иначе, Рождество на носу, и обещанный дедулей спектакль состоялся по всем правилам: вся так называемая семья в полном составе, не хватает только сестры. Дрю выходит на улицу глотнуть свежего воздуха и видит Алишу, сидящую на ступенях театра. И под аплодисменты: уютная «кафешка», все счастливы. И даже младший брат нашел себе пару стараниями старшенького.



Необходимый элемент новизны в фильм вносят Бен Аффлек и Джеймс Гандольфини

чтобы они изобразили для него настоящее семейное Рождество с катаниями на санках, игрой в снежки, ёлкой, подарками и носками над камином. И они все это ему устроили... Необходимый элемент свежести и новизны в фильм вносят два человека — Бен Аффлек и Джеймс Гандольфини. Первый, соответственно, играет Дрю, второй — отца семейства. Когда эта

сосульками дерево, точно такое же, каким она его помнит из своего детства.

Вообще, Дрю добрый парень, который хочет помочь всем: мамочке, например, он дарит желанную пробужку по фешенебельным магазинчикам и бутикам. И после этого она как бы обретает новые крылья. Это помогает ей освежить свои отношения с мужем. Но больше всего «повезло»

## MELDUNGEN

## Keine schnelle Lösung

Berlins regierender Bürgermeister der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands (SPD), Klaus Wowereit, sieht keine Chance für den Erhalt von drei Opernhäusern in der Hauptstadt ohne eine Beteiligung des Bundes. Nur wenn der Bund die Staatsoper Unter den Linden übernimmt, sei es möglich, auch die Komische Oper und die Deutsche Oper als vollwertige Häuser zu erhalten, sagte Wowereit im Abgeordnetenhaus bei seinem ersten Auftritt als oberster Verantwortlicher für die Berliner Kultur. Er forderte die Intendanten der drei Häuser auf, so schnell wie möglich ein alternatives Konzept zu den Sparplänen des Chefs der Opernstiftung, Michael Schindhelm, vorzulegen. Somit ist keine rasche Lösung der Berliner Opernkrise in Sicht. (dpa)

## Премия Тернера получила немецкая художница

Томма Абтс из Германии стала лауреатом британской премии Тернера, одной из самых престижных, хотя и скандальных премий мира в области современного искусства. Ее призовой фонд составляет 25 тысяч фунтов стерлингов. 39-летняя художница родилась в Киле, но уже двенадцать лет живет в Лондоне. «Я так вам благодарна. Для меня честь – держать эту премию в руках», – сказала Томма Абтс после получения приза из рук Йоко Оно. Премия Тернера была учреждена в 1984 году. Ее лауреатами ежегодно становятся британские деятели искусства моложе 50 лет. В прошлом году премию получил Саймон Старлинг за проект «Сарай-лодка-сарай». Многие критики искусства отдают должное абстрактным работам Абтс. Мередит Этерингтон-Смит, автор известной книги о Сальвадоре Дали, сравнивает «сложные, изящные» картины Абтс с «шедеврами старых мастеров». Масляные и акриловые абстракции Томы Абтс действительно имеют всегда небольшой формат – 48 на 38 сантиметров. (www.dw-world.de)

## Deutscher Dokumentarfilm nicht zugelassen

Der deutsche Dokumentarfilm „Havanna – die neue Kunst, Ruinen zu bauen“ darf nach dem Willen der kubanischen Behörden in dem kommunistischen Staat nicht gezeigt werden. Der Streifen sei auf Drängen der Behörden vom Festival des Neuen Lateinamerikanischen Kinos in Havanna ausgeschlossen worden, teilte das „Kuratorium junger deutscher Film“ in Wiesbaden mit. Der deutsche Botschafter in Kuba habe mitgeteilt, aus Sicht der kubanischen Behörden entwerfe der Film ein inakzeptables Bild des Landes. Die Wiesbadener Organisation sprach von einem „einzigartigen Fall politischer Zensur eines deutschen Films in Kuba“. Die Filmemacher Florian Borchmeyer und Matthias Hentschler deuten die Ruinen Havannas und deren Bewohner als Sinnbild des politischen und gesellschaftlichen Verfalls des Regimes von Fidel Castro. (dpa)

## VOKABELN

## „BRUCE...“

- ♦ **studieren** – учиться (в ВУЗе и др.)
- ♦ **Grundlage, f** – основа, базис
- ♦ **provokativ** – провокационный; провоцирующий
- ♦ **rotieren** – вращаться
- ♦ **anprangern** – клеймить (позором), разоблачать

## «ПЕРЕЖИТЬ...»

- ♦ **волшебная палочка** – Zauberstab, m
- ♦ **забота** – Fürsorge, f; Sorge, f, Pflege, f
- ♦ **невозможно** – unmöglich
- ♦ **повод** – Anlaß, m (zu D.)
- ♦ **в преддверии** – im Vorfeld

## MELDUNGEN

## Визит Президента Казахстана в Брюссель

Нурсултана Назарбаева наградили высшим государственным орденом Бельгии. Об этом стало известно после переговоров Главы нашего государства с королем Альбертом Вторым. Европейский Союз кардинально пересматривает свою политику в Центральной Азии. Во многом это обусловлено нарастающей проблемой энергетической безопасности. В этой связи в следующем году будет даже принята новая стратегия ЕС. Европа делает ставку на Казахстан. Брюссель рассматривает Астану как наиболее надежного и перспективного партнера в нашем регионе. Поэтому в европейской столице к визиту Нурсултана Назарбаева повышенное внимание. Глава нашего государства встретился с королем Бельгии. В прошлый раз Альберт Второй принимал Президента в своем дворце шесть лет назад. За это время значительно вырос казахстанско-бельгийский товарооборот (по итогам 2005 года он превышает уже 150 миллионов долларов), повысился и уровень политического взаимодействия. Страны намерены наращивать сотрудничество. Астану в первую очередь интересуют передовые технологии и инвестиционная сфера. (www.khabar.kz)

## Интенсификация контактов с НАТО

Казахстанский Президент Нурсултан Назарбаев hat für eine Intensivierung des Zusammenwirkens seines Landes mit der Nato plädiert. „Der Dialog zwischen unserem Land und der Nordatlantischen Allianz und die Zusammenarbeit mit der Nato sind für die Entwicklung unserer Armee notwendig, und wir werden in diesem Bereich weiter arbeiten“, erklärte er bei seinem Besuch des Nato-Hauptquartiers in Brüssel. Wie Nasarbajew's Pressedienst mitteilte, sind bei den Verhandlungen Nasarbajew's mit Nato-Generalsekretär Jaap de Hoop Scheffer Fragen der Entwicklung der militärtechnischen und der politischen Partnerschaft zwischen Kasachstan und der Nato, der regionalen und der globalen Sicherheit sowie der Festigung des internationalen Nichtverbreitungsregimes und der Abrüstung diskutiert worden. (RIA Novosti)

## Презентация Регионального финансового центра Алматы

Структурой, способной стать локомотивом развития рынка ценных бумаг в Казахстане, может стать РФЦ Алматы. Накануне в Москве прошла его презентация. По мнению руководителя новой финансовой структуры Армена Арыстанова, среди преимуществ Алматинского центра: удобное географическое положение, развитая банковская система и наличие внутренних инвесторов в лице пенсионных и паевых фондов. Все это позволяет надеяться, что Финансовый центр южной столицы станет оптимальной площадкой для привлечения так называемых портфельных инвестиций в Центрально-Азиатский регион, считает экономист. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „WILLKOMMEN ...“

- ♦ **Darstellung, f** – изображение; изложение; исполнение
- ♦ **übertrieben** – преувеличенный, утрированный
- ♦ **überzeugend** – убедительный
- ♦ **vortragen** – докладывать, делать доклад; исполнять что-л. (на сцене)
- ♦ **Handlung, f** – действие, поступок

## «ЗАГЛЯНУВ ЗА...»

- ♦ **рукоделие** – Handarbeit, f
- ♦ **одаренный** – begabt
- ♦ **самовыражение** – Selbstdarstellung, f; Selbstverwirklichung, f
- ♦ **ощущение** – Empfindung, f
- ♦ **выражать** – ausdrücken, äußern

## REZENSION

## Willkommen in Absurdistan

Mit der Adaption eines Gorki-Gedichtes inszeniert die Regisseurin Irina Simonowa am Deutschen Theater in Almaty ein jahrhundertaltes Sujet: die große Liebe und die Endlichkeit allen Daseins. In dem Stück „Das Mädchen und der Tod“, das auf Deutsch aufgeführt und als ein „Märchen für Erwachsene“ angekündigt wurde, entkommt eine junge Frau der Macht des Todes dank ihrer Liebe.

Von Jan Peter

Die große Liebe, die den Tod besiegt. Wer diese Thematik auf einer Bühne inszenieren will, bewegt sich von vorneherein auf sehr dünnem Eis. Schnell kann die Darstellung großer Gefühle in Kitsch abgleiten, die Gefahr, in Klischees zu verharren, ist groß.

Mit dem Stück „Das Mädchen und der Tod“, das derzeit am Deutschen Theater in Almaty aufgeführt wird, scheint die Regisseurin Irina Simonowa dieser Problematik auf ihre ganz eigene Weise entgegen zu wollen.

Es werden alle Register gezogen: Die Schauspieler agieren übertrieben theatralisch, die Klangkulisse ist pompös und nimmt mit zunehmender Dramatik eine ohrenbetäubende Lautstärke an. Liebesszenen werden nicht nur angedeutet, sondern erschöpfend bis ins letzte Detail dargestellt. Minutenlang küssen sich die Darsteller, wälzen sich auf dem Boden, verschränken ihre Hände ineinander und blicken sich tief in die Augen. Als Krönung geht auf dem Höhepunkt dieser endlosen Sequenz rührseliger Liebesszenen über den Köpfen der Schauspieler gar ein Regen aus Rosenblättern nieder.

Es scheint, als versuche Simonowa den Klischees zu entkommen, indem sie sie bis ins äußerste Extrem überzeichnet. Soviel Pathos kann nicht ernst gemeint sein. Zumindest nicht nach europäischen Maßstäben. Dass jedoch die Uhren in Kasachstan auch in Bezug auf das Theater etwas anders ticken, verrät schon ein Blick in das Programmheft. Um ein „Märchen für Erwachsene“ handele es sich, um die Darstellung der „ersten und echten Liebe“, eines Gefühls, das „die ganze Welt bewegt“.

Auch die Regisseurin sieht in ihrem Stück, dessen Handlung sie dem gleichnamigen Gedicht von Maxim Gorki entlehnte, ein Loblied auf die ganz großen Gefühle, sozusagen „eine Liebeserklärung an die Liebe“. Die Handlung ist schnell erzählt: Zwei junge Menschen finden zueinander, ihr Glück ist jedoch bedroht. Gevatter Tod, dargestellt von der sehr überzeugenden Lydia Hahn, will das Mädchen mit sich nehmen, ist jedoch von der Inbrunst, mit der sich das Paar seinen Gefühlen hingibt, überwältigt. Er entdeckt daraufhin, dass auch er ein Herz besitzt und lässt die Liebenden ziehen. Die Pointe: Der Sensenmann kann fortan nicht mehr ohne die Liebe leben und beschließt, sie zu begleiten.

Dieses Sujet, der Tod, der hinter jedem roman-

tischen Gefühl lauert, sollte eigentlich genug Potenzial für eine überzeugende Aufführung besitzen. Schade nur, dass dieses Motiv in „Das Mädchen und der Tod“ erst ganz zum Schluss und nur sehr oberflächlich präsentiert wird.

Eher irritierend wirken auch die klamaukhaften

diese auch verstehen, verleiht dem Stück eine Absurdität, die – wäre sie beabsichtigt – eine interessante Idee für ein Experimentaltheater darstellen würde.

Doch angesichts der Tatsache, dass Aussprache und Betonung der Texte den Eindruck erwecken,



„Das Mädchen und der Tod“ im Deutschen Theater Almaty.

Tanz- und Gesangseinlagen, welche die Handlung immer wieder unterbrechen. Wenn etwa der Tod zu Discoklängen und einer Lichtorgel für seine Lakaien tanzt, bietet dies zwar zunächst eine willkommene Abwechslung zu der anstrengenden Sentimentalität des Stückes, aber die Komik, die dabei entsteht, dürfte kaum freiwilliger Natur sein.

Auch die äußeren Umstände der Aufführungen im Deutschen Theater tragen ihren Teil dazu bei, dass die Inszenierung in ihrem Verlauf zunehmend befremdlich wirkt. Dass ein in russischer Sprache verfasstes Theaterstück ins Deutsche übersetzt und dann von russischen Schauspielern, die der deutschen Sprache nicht unbedingt mächtig sind, in eben dieser vorgetragen wird, ist schon ungewöhnlich genug. Dass die Dialoge jedoch über Kopfhörer wieder zurück ins Russische übersetzt werden müssen, damit die anwesenden Besucher

als würden die Darsteller kaum verstehen, was sie sagen, ist die schauspielerische Leistung beachtlich. Vor allem die beiden weiblichen Hauptrollen, Larissa Fatejewa als das Mädchen und die bereits erwähnte Lydia Hahn, zeigen immer wieder eine erstaunliche Präsenz und verleihen dem Stück in seinen guten Momenten einen gewissen Glanz. Auch das sehr reduzierte Bühnenbild steht glücklicherweise in deutlichem Kontrast zur Schwulstigkeit der Handlung.

Dass es sich bei „Das Mädchen und der Tod“ tatsächlich um ein Märchen handelt, steht also außer Frage. Ob dies jedoch nun wirklich „für Erwachsene“ geeignet ist, und ob unfreiwillige Komik und Absurdität einen gelungenen Theaterabend ausmachen, muss jeder für sich selbst entscheiden. Sehenswert ist das Stück dennoch, so oder so.

## КАРАГАНДА

## Заглянув за рамы картин

В выставочном зале Карагандинского немецкого центра «Видергебурт» состоялось немало интересных экспозиций. Многие из них освещались на страницах «DAZ». Благодаря чьей инициативе выставки обретают жизнь? Инициатор и организатор выставок – Ирина Кёниг, координатор сети центров встреч, человек активный и жизнелюбивый.

Елена Зейферт

В ноябре выставочный зал ещё более оживился! Появилась новая форма общения с посетителями – клубные встречи.

Ирина Кёниг с увлечением рассказывает о новшестве: «Мы гостеприимно пустили в стены немецкого центра клуб «7 – Я», организатором которого является Наталья Снегирёва.

При немецком центре встреч действуют женские студии, они организованы в Караганде, Сатпаеве, Балхаше и в других городах Карагандинской области. Но это несколько иной вид организации людей по интересам, чем клуб «7 – Я». Посетительницы женских студий общаются между собой, говорят о семейных проблемах, детях, о рукоделии. Женщины-активистки участвуют в мероприятиях немецкого центра.

Клуб же предполагает встречи посетителей с интересными, многогранными личностями. Первым таким человеком предстала сама Наталья Снегирёва, организатор клуба «7 – Я».

Следующая встреча планируется с Инной Епифанцевой, многогранно одарённым в искусстве человеком. Наталья Снегирёва поможет Инне оформить зал её работами. Наталья выполняет роль своеобразного катализатора, ведь всегда нужен человек, вокруг которого бурлит жизнь...».

Клуб «7 – Я» предполагает духовное общение, снятие психологической зажатости, самовыражение. Здесь можно быть на седьмом небе от счастья...».

На открытии клуба «7 – Я» в немецком центре состоялась выставка-презентация Натальи

Снегирёвой. На стенах были развешены её акварельные рисунки, дополненные авторскими стихами. Выставка фотографий отражала различные грани творческой натуры и женской сути Натальи. Она не претендует на звание профессионального художника или поэта, а просто дарит людям своё тепло, обнажает мироощущение.

Был устроен показ мод – студенты-дизай-



Инициатор и организатор выставок – Ирина Кёниг

неры колледжа моды представили коллекцию осенней и зимней одежды, созданной ими по собственным эскизам.

Музыкальное сопровождение такого пиршес-

тва различных видов искусства было на самом высоком уровне – гостем клуба стал известный карагандинский саксофонист Сергей Дегтярёв.

Почему Наталья назвала свой клуб «7 – Я»? В названии звучит неразложимое, важное слово – семья. Но здесь и богатая символика цифры 7 – семь поколений, семь цветов радуги, семь нот, семь смертных грехов, семь чудес света, семь дней сотворения, семь печатей... Клуб «7 – Я» шире традиционного понятия «семья». Сюда могут прийти не только семейные пары или те, кто хочет создать семью. А все желающие!

Многообразие видов и жанров изобразительного искусства, богатство тем, идей, творческих интересов можно было увидеть и раньше в уютном выставочном зале карагандинского немецкого центра! Живопись, графика... Дизайн... Художественная фотография... Вышивка... Прикладное искусство... Актуальное искусство – инсталляция... Городская скульптура... Искусство костюма... Философские полотна, искусство карикатуры и шаржа... Работы взрослых и детей... Всё было интересно!

Но в работе клуба соединится ещё большее количество видов искусства, возникнет их синтез. Пройдут встречи с художниками, музыкантами, поэтами. Клуб выйдет за рамки искусства – в общественную и практическую деятельность человека. Интересными гостями станут творческие учёные, психологи, журналисты, косметологи, врачи и другие специалисты.

В планах Ирины Кёниг вне клуба – организовать выставку малой скульптуры и масса других мероприятий. А в её планах, совместных с клубом «7 – Я», – соцветие новых встреч.

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

# Жизненный путь Виктора Краузе

Знаете ли вы, что старинное название Волгограда Царицын - не от слова царь, как многие думают? Что это слово происходит от татарского сары-чин – желтый песок? Его обосновал Иван Грозный: когда он разбил Астраханское ханство, то построил здесь крепость. Впоследствии неподалеку от Царицына переселившиеся по приглашению Екатерины II немцы основали поселение Сарепта, уже в послевоенное время оно стало называться Красноармейском, а сейчас это Красноармейский район Волгограда. Об этом я узнала от Виктора Васильевича Краузе, с которым познакомилась, к сожалению, незадолго до его кончины.

Татьяна Злотникова

Виктор Васильевич родился 17 июня 1919 года неподалеку от Царицына. Отец его был прекрасным столяром-краснодеревщиком. Он умер в 1922 году - у мамы Екатерины Федоровны на руках остались трехлетний Виктор и семилетняя Эльвира. И они переехали на окраину Ашхабада к маминной родне. Здесь у маминных родителей был участок земли сто на сто метров, с которого семья кормилась.

У ее родителей было семеро детей - два сына и пять дочерей, мама предпоследняя. Бабушка Мария - прачка в кавалерийском артполку, дед Фридрих сапожник. Мама работала санитаркой в больнице. Ее братья и сестры имели хорошее образование. Например, дядя Фридрих был главным бухгалтером Среднеазиатского Госбанка в Ташкенте. Семья была очень дружной. Когда деду исполнилось 80 лет, собрались все дети со своими семьями. Сколотили для застолья длинный стол, и дедушка на нем танцевал в носках. Дедушка и бабушка дожили почти до ста лет.

**Молодость**

С Туркменией связана вся молодость Виктора. В Ашхабаде он закончил семилетку и в 1937 году строительный техникум. Сестренка Эльвира после окончания плодоовощного техникума была направлена в Серахс, что на границе с Ираном. Вскоре она вышла замуж и уехала на Украину. Вторым мужем мамы латыш Лугин читал лекции в сельхозинституте, работал директором племхоза, был прекрасным человеком. Но он трагически погиб. Мама переехала к сестре в Серахс, где и осталась, а Виктора направили в Чарджоу, где ему не понравилось, и мама вызвала его к себе.

Здесь, на границе Туркмении с Ираном, он определился в 45-й погранотряд техникум-строителем. Из Серахса он ушел в армию - на год раньше своего возраста, вместе с другом-метеорологом Сережей Мартыновым. Зампред райисполкома, года на три их постарше, который играл с ними в волейбол, устроил ему это одолжение. Но служить вместе друзьям не получилось: они доехали до Геджена и в райвоенкомате Виктора определили в артиллерию, а друга - в другое место. Служил в Чугуеве на Украине, в Витебске в Белоруссии.

**Война**

После того как Гитлер занял Польшу, в июне 1940 года большая группировка советских войск перешла границу союзных республик Латвии, Литвы и Эстонии. В Каунасе - столице Литовской республики - расположился 448-й корпусной артиллерийский полк, подчинявшийся штабу армии. Виктор Краузе хорошо знал геодезию и



Музей Старая Сарепта

читал лекции по этому предмету в полку. В мае 1941 года его послали в командировку в Двинск, в 306-й отдельный зенитный артиллерийский дивизион, с целью ввести коэффициенты в приборы управления артиллерийским зенитным огнем. Здесь он подружился с москвичом радиотехником Мишей - там была большая

радиоустановка, которой тот командовал. В Двинске их настигла война. Зенитчики отступали, но в октябре на их счету было четыре сбитых самолета. В Новоржеве 3 или 4 июля они с Мишей попали под сильную бомбардировку. Укрылись под аркой здания, самолеты летели очень низко, снаряды падали с двух сторон в метрах пятидесяти. Он вспомнил бабушку с дедушкой, родителей, сестру. Именно с этого момента поверил в Бога...

Миша мечтал о фотоаппарате. И Виктор ему его купил. А друг в октябре подарил свои наручные часы, которые спасли ему жизнь...

Виктора очень ценил командир дивизиона майор Мартынов. Когда он хотел вернуться в свой полк, отговорил его - передвижение войск началось. Но однажды он вызвал его и сказал: «Есть указ Сталина по фронту снять чеченцев, эстонцев и немцев...» Приехала машина, в которой сидели уже латыш и эстонец, Виктора забрали. Повезли на сборный пункт, оттуда на Урал, в Свердловск.

В вагоне, который вез старшего лейтенанта, было три беременных солдатки. В Арзамасе одна из них попросила помочь перенести вещи с одной платформы на другую. Отзывчивость едва его не погубила - он отстал от поезда, что могло быть расценено как побег и грозило трибуналом. Но ему повезло. Девушки-диспетчеры посадили его на скоростной литерный. В этом санитарном поезде начальником оказался земляк, выпускник Ашхабадского мединститута. Благодаря часам друга он догнал свой поезд.

**Стройбат**

После прибытия на Урал он работал в стройбате - первые девять месяцев в Верхней Пышме - строил начатый еще до войны медэлектролитный завод. Затем в Свердловске монтировал эвакуированный из Москвы шарикоподшипниковый завод, который уже через три месяца начал выпускать подшипники. Здесь он повстречал свою будущую жену Марию, она была по специальности технологом пищевой промышленности.

25 ноября 1942 года его забрали в трудовую бригаду в Карпинск, на северном Урале, на открытые разрезы угля. Вначале он был нормировщиком строительного-монтажной конторы треста «Вахрушевуголь», потом начальником смены на разрезе. Но жил в лагере.

В бараке - коридор, направо-налево комнаты 3х6 метров, трехъярусные нары, зону окружает колючая проволока, по углам вышки с вооруженными людьми. Одна смена была полностью из подростков. Однажды он увидел, как один из мальчиков полез под проволоку. С вышки раздался предупредительный окрик, второй, и - выстрел... Это было ужасно!

Начальник лагеря Александр Степанович Петряков, как вспоминает Виктор Васильевич,

людей поначалу - от недоедания, непосильной работы. В основном, пожилые люди и подростки - какая от них была польза? Каждое утро трупы вывозились телегами. Хотя угольщики по сравнению с другими трудармейцами относительно хорошо снабжались.

**Семья**

22 мая 1945 года родилась первая дочь Виктора Васильевича Светлана. После 1945 года было уже полегче, разрешили селиться



Служа в артиллерии и пользуясь всеобщим уважением, Виктора все же не избежала участь всех российских немцев

за зоной. С 1 января 1946 года по 4 октября 1954 года он жил на спецпоселении в Карпинске. Потом в стройотдел при областном управлении МВД понадобился специалист, и он стал работать в Свердловске начальником производственного отдела стройуправления. В 1954 году в Свердловске он окончил факультет промышленного и гражданского строительства Уральского политехнического института. Но вплоть до конца 1955 года ежемесячно ходил отмечаться в комендатуру как немец.

Когда получал «чистый» паспорт, спросил: «А кто мне ответит на вопрос - за что?» Ответ был суровый: «Вы недовольны? Вам одному из первых паспорт дают!»

Если бы он остался, как ему предлагали перед уходом в армию, в 45-м отряде в Туркмении! Там был колхоз немецкий, который славился. Пожалуй, дальше туркмено-иранской границы его бы не сослали. Когда он уходил в армию, мама сказала: «Больше я тебя не увижу...» Так оно и вышло...

В Свердловске родились у Краузе еще двое детей - Елена и Анатолий. Другая рассказала ему о чудесном городе яблок, и он решил перебраться в теплые края.

В 1960 году по вызову треста «Алматапромстрой» он переехал в Алма-Ату, работал в СМУ-21, а после его ликвидации перешел в трест «Южэлеватормелестрой», где трудился вплоть до выхода на пенсию в 1991 году. В этом тресте он работал на разных должностях, вплоть до начальника СМУ. Под его руководством были построены крупные объекты в Алма-Ате: хлебзавод № 4, холодильник емкостью 18 тысяч тонн, большое количество жилья.

**Трудовые награды**

В южной части Казахстана стоят построенные им элеваторы, комбикормовые заводы, мельницы, зерносклады. Около 12 лет проработал Краузе в Капчагае. Построил здесь мукомольный комбинат, мельничный комплекс, огромный элеватор емкостью 100 тысяч тонн, куда можно загрузить 33 состава зерна. В 1975 году получил бронзовую медаль ВДНХ СССР, в 1977 году - золотую. А за сданный в 1979 году на три месяца раньше срока Капчагайский мелькомбинат его наградили Дипломом Почета ВДНХ и автомобилем «Москвич-412».

Виктор Васильевич считал, что жизнь его, несмотря на тяжелые времена и несправедливость, удалась. Всегда везло ему на добрых людей и по работе все складывалось как нельзя лучше. Дети тоже радовали своими успехами. Светлана заочно закончила московский инженерно-строительный институт. Анатолий и Лена получили дипломы Алматинского института физкультуры. Семья Светланы живет в Рязани, Лены - в Самаре, Анатолия - здесь, в Алматы. У Виктора Васильевича шестеро внуков. Дочь Лены Ира вышла замуж за отличного парня из

Турции Бахатыра, правнучку назвали Шарочкой. Сын Светланы Андрей закончил Высшее пограничное училище, семь лет прослужил на заставе, причем, так случайно совпало, что в 46-отряде, там же, где служил до войны дед, на туркмено-иранской границе. Дед гордился, что внук в 33 года был подполковник и преподавал в Академии им. Фрунзе.

Первая жена Виктора Васильевича умерла. Более 15 лет он душа в душу прожил с Марией Арифановной, которая тоже осталась одна. У нее также была нелегкая жизнь, она с детства осталась сиротой и узнала, что такое тяжелый труд. Всю жизнь проработала на одном предприятии - меховом комбинате, закончила заочно московский институт. Очень деятельная, энергичная, она была делегатом партийных съездов, знакома со многими знаменитыми людьми. И по сей день продолжает активную общественную деятельность, несмотря на возраст...

**VOKABELN**

**«ЖИЗНЕННЫЙ...»**

- ♦ участок земли - Grundstück, n
- ♦ взамен - anstatt
- ♦ одолжение - Gefallen, m
- ♦ перейти границу - die Grenze überschreiten
- ♦ полк - Regiment, n
- ♦ командовать - befehlen, führen
- ♦ земляк - Landsmann, m
- ♦ пищевая промышленность - Lebensmittelindustrie, f
- ♦ Nahrungsmittelindustrie, f
- ♦ заключенные - Gefangene, Pl.; Häftlinge, Pl.
- ♦ человеческий - menschlich

KALININGRAD

# Bernsteinzimmer in einem Tunnel?

Es ist das meistgesuchte Versteck im einstigen Königsberg: Nach dem Verbleib des weltberühmten Bernsteinzimmers, das einst der Preußenkönig Friedrich Wilhelm I. dem russischen Zaren Peter dem Großen schenkte, wird seit Jahrzehnten im heutigen Kaliningrad und anderswo gefahndet. Niemand weiß, wohin die wertvollen Kisten in den Kriegswirren 1945 verschwanden. Der russische Historiker Sergej Trifonow behauptet jetzt, das Geheimnis gelüftet zu haben.

Der legendäre Kunstschatz soll mitten in Kaliningrad liegen – in einem Tunnelsystem unter dem Fluss Pregel, der die Stadt in zwei Armen durchfließt und dabei die Dominsel Kneiphof bildet. Eben dort soll sich, unweit des Domes, auch der Zugang zu dem geheimen Gang befinden. „Auf einer alten Karte von Königsberg sind deutliche Zeichen für ein unterirdisches Labyrinth eingetragen“, sagt Trifonow. Finden werde man dort nichts, meint allerdings Anatoli Walujew, Chefarchäologe des Kunsthistorischen Museums der Stadt. Er hält wenig von der These seines Kollegen: „Die Geschichte klingt sicher gut. Aber es gibt keinen einzigen seriösen Beweis für so ein Tunnelsystem.“

Der Tunnel führt demnach in 16,5 Metern Tiefe unter dem Pregel hindurch bis in ein verborgenes und sehr wahrscheinlich verschüttetes Kellergeschoss nahe des einstigen Königsberger Schlosses. Vermutlich Anfang April 1945, kurz bevor die Rote Armee Ostpreußens Hauptstadt erstürmte, hätten die Deutschen das in Kisten verpackte Bernsteinzimmer im Tunnel versteckt. „Dort unten herrschen konstante Temperaturen um zwei Grad und eine hohe Luftfeuchtigkeit, ideal für die Lagerung von Bernstein. Das wussten die Deutschen natürlich“, sagt Trifonow.

**Eingang unter Wasser**

Gefunden hat der Historiker den Tunnel freilich noch nicht. Der Einstieg, vermutet er, liege inzwischen wahrscheinlich unter Wasser. Doch ein erster Versuch von Kaliningrader Sporttauchern endete ergebnislos: Im stark verschmutzten Wasser des Pregels ist die Sicht fast null. Darum soll die Suchaktion in den nächsten Wochen mit mehr Licht

und spezieller Ausrüstung fortgesetzt werden. Ganz so abwegig scheint Trifonows Version nicht. Als man vor einigen Jahren auf Höhe der Dominsel eine Baugrube aushob, legte der Bagger

doch sie liegt tatsächlich nahe der Linie, in der Trifonow jetzt den Pregel-Tunnel vermutet.

Funde wie diese halten den Mythos Königsberg in Kaliningrad am Leben. Der Bauboom tut sein

eingeebnet, taucht nun parzellenweise wieder auf. Und nichts beflügelt die Fantasie in dieser „Stadt mit doppeltem Boden“ so sehr, wie das Schicksal des verschollenen Bernsteinzimmers.

**Auch der KGB hatte gegraben**

Selbst nüchterne Wissenschaftler wie Anatoli Walujew können sich dem nicht entziehen. Seit drei Jahren graben auch er und sein Team die Keller des 1969 gesprengten und verschütteten Königsberger Schlosses wieder aus – auf Kosten des Nachrichtenmagazins „Der Spiegel“. Die Hamburger finanzieren die Aktion, weil sie sich Hinweise auf den Verbleib des Bernsteinzimmers erhoffen, das hier im Schloss 1945 zum letzten Mal sicher gesehen wurde: versandfertig verpackt in 27 Holzkisten. Vieles deutet darauf hin, dass der Kunstschatz das von der Roten Armee bereits abgeriegelte Königsberg nicht mehr verlassen hat. Darum ließ der KGB schon zu sowjetischen Zeiten an über 400 Stellen in der Stadt und ihrer Umgebung nach den versteckten Kisten graben. Vergeblich, wie man weiß.

Und obwohl inzwischen große Teile des südlichen und westlichen Flügels freiliegen, lieferten auch die Keller des Schlosses bislang keine konkrete Spur. Das wird sich möglicherweise ändern, denn im November begannen die Ausgrabungen in der Nordostecke an der Stelle des einstigen Unfried-Baus. Der Unterbau dieses ältesten Teils des Schlosses gilt als besonders geheimnisvoll. Vielleicht stoßen die Archäologen dort gar auf einen unterirdischen Gang? Denn eben hier soll der Tunnel beginnen, in dem Sergej Trifonow das Bernsteinzimmer vermutet. (dpa)



Das neue Bernsteinzimmer in St. Petersburg.

plötzlich eine gemauerte Röhre frei, die allerdings bereits nach einigen Metern unpassierbar war. Zu aufwendig und gefährlich war den Verantwortlichen damals die Erforschung der rätselhaften Röhre,

übriges. Fast jede Baugrube im Stadtzentrum öffnet Blicke auf unbekannte Keller und Fundamente: Die Topografie der alten Ostpreußenmetropole, im Krieg zerbombt und zu sowjetischer Zeit gründlich

FUSSBALL

# Werder Bremen in Barcelona ohne Chance

Im letzten Spiel der Gruppenphase verpasste Werder Bremen nur knapp den Einzug in das Achtelfinale. Gegen den Titelverteidiger FC Barcelona unterlag der norddeutsche Verein mit 0:2 und vergab damit die Chance, in die Spitze des internationalen Fußballs aufzurücken.

Lehrstunde statt Sternstunde: Werder Bremen hat die erhoffte Sensation verpasst und ist auf dem Weg in das angepeilte Champions-League-Achtelfinale am FC Barcelona gescheitert. Der eine Halbzeit lang wie entfesselt auftrumpfende Topfavorit ließ dem Bundesliga-Tabellenführer am Dienstagabend beim 2:0 (2:0) keine Chance und hält damit Kurs auf die Titelverteidigung. Die in der Vorrunde bisher so überzeugenden Bremer dürfen als Dritte der so genannten Todesgruppe A aber immerhin noch im UEFA-Pokal-Wettbewerb weiterspielen.

**Kein Wintermärchen**

Vor 98.700 Zuschauern im ausverkauften Camp Nou sorgten Superstar Ronaldinho in der 13. Minute und Eidur Gudjohnsen in der 18. Minute dafür, dass Werders Traum von der dritten Teilnahme in Serie an der Top-16-Runde praktisch schon in der

Anfangsphase platzte. „Barca“ blieb auch im 17. Meisterliga-Heimspiel hintereinander unbesiegt.

Die Bremer gingen das Unternehmen Achtelfinal-Qualifikation, die laut Clubchef Jürgen L. Born angesichts der Gruppen-Rivalen „Barca“ und FC Chelsea dem „achten Weltwunder“ gleichkomme, wie angekündigt mit offensiver Aufstellung an. Doch bereits von Beginn an sahen sie sich stürmischen Angriffen der Katalanen, deren Hochgeschwindigkeits-Fußball sie anfangs nichts entgegenzusetzen hatten, gegenüber. Ludovic Giuly's Schuss von der Strafraumgrenze in der 10. Minute konnte Tim Wiese noch reaktionsschnell abwehren. Drei Minuten später war der Torhüter aber machtlos, als Ronaldinho einen Freistoß aus 18 Metern unter der hochspringenden Bremer Abwehrmauer hindurch in die Maschen schob.

**Früher Schock**

Dieser frühe Schock saß – und „Barcas“ nächste Chance auch. Der stark aufspielende Superstar Ronaldinho setzte Giuly per Traumpass gekonnt in Szene und Gudjohnsen vollendete dessen Maßflanke zum 2:0. Die wie gelähmt wirkenden Bremer kamen gar nicht in die Zweikämpfe und standen auch beim zweiten Gegentreffer nur stauend Spalier. Nach vorne ging bei den



Barcelona im Achtelfinale – Ronaldinho jubelt.

Hanseaten, deren Torjäger Miroslav Klose im Sturm erneut von Hugo Almeida unterstützt wurde, außer bei Naldos Freistoß in der 38. Minute noch nichts. In der Abwehr hatten die Bremer Glück, dass nach Gudjohnsens Pfostenschuss der an sich starke Giuly den Abpraller vorbeischoß.

„Wir haben nur als Zuschauer agiert und

Barca kommen lassen. So hat man hier keine Chance“, kritisierte Manager Klaus Allofs Werders schwachen Auftritt vor der Pause.

**Bremer Kampfgeist**

Nach dem Wiederanpfiff besannen sich die Gäste endlich auf ihre Stärken und zeigten auch den Willen, den Kampf noch einmal anzunehmen. Klose und Almeida boten sich erste gute Torschussmöglichkeiten. Die Hausherren ließen sich nun verständlicherweise zurückfallen, lauerten auf Konter im eigenen Stadion. Nach Ronaldinhos Traumpass vergab Gudjohnsen in der 56. Minute die Riesenchance zum 3:0, auf der Gegenseite traf Daniel Jensen fünf Minuten später mit einer verunglückten Flanke die Latte.

Mit Ivan Klasnic für den wirkungslosen Almeida und später Aaron Hunt für den indisponierten Pierre Womé brachte Werder-Coach Thomas Schaaf gegen Spielende noch zwei frische Stürmer. Doch den Aktionen der dank Barcelonas „halber Kraft“ mit viel mehr Raum ausgestatteten Gäste, die die zweiten 45 Minuten sogar leicht überlegen gestalten konnten, fehlte insgesamt die Durchschlagskraft. So geriet der verdiente Heimsieg der Katalanen nicht mehr ernsthaft in Gefahr. (dpa)



Das 1:0 – unter der Abwehrmauer hindurch.

VOKABELN

„BERNSTEINZIMMER...“

- ◆ fahnden – преследовать, выслеживать, разыскивать
- ◆ Tunnel, m – туннель
- ◆ einebnen – выравнивать, уравнивать, ровнять
- ◆ sich entziehen – уклоняться от чего-л., избегать чего-л.
- ◆ unterirdisch – подземный

„WERDER...“

- ◆ aufrücken – продвигаться (по службе), получать повышение
- ◆ Sternstunde, f – звездный час
- ◆ anpeilen – пеленговать, визировать, засекать
- ◆ Masche, f – петля (вязанье); искусный прием, трюк, уловка
- ◆ lauern – подстергать, подкарауливать, выслеживать; с нетерпением ждать



## ИССЛЕДОВАНИЕ

# Равные шансы: выигрывают школьники, выигрывает школа

Пять лет, прошедшие после известного школьного исследования Pisa, пошли на пользу немецкой системе образования. Однако без структурной реформы кардинальных улучшений не добиться, считает эксперт.

Пять лет назад были опубликованы результаты первого международного теста Pisa. В рамках исследования, проведенного по инициативе Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), был проверен уровень знаний 15-летних школьников. Германию результаты повергли в шок: немецкие школьники оказались на 21 месте из 32.

И без того скромный результат усугублялся одним неприятным обстоятельством: авторы исследования установили прямую зависимость между социальным происхождением и уровнем знаний школьников. Хуже всего читать, писать и считать могли немецкие школьники из семей с низким доходом, а также дети иностранцев.

## Индивидуальный подход

Горячие дискуссии, которые разгорелись в стране после публикации Pisa, дали конкретные результаты. В частности, авторы исследования порекомендовали немецким политикам и педагогам уделять больше внимания индивидуальным потребностям настоящих и потенциальных школьников. В результате во многих федеральных землях появились курсы немецкого языка для детей дошкольного возраста и учащихся начальной школы. Значительно увеличилось число школ, предлагающих группы продленного дня.

## Единые экзамены

Многие проблемы, по мнению авторов исследования, вызваны отсутствием единых стандартов обучения в Германии. Федеральное

устройство страны предусматривает большую степень свободы для земельных министерств образования. Это приводит к различиям в уров-

В большинстве земель начали проводиться промежуточные экзамены для учащихся 3-х, 4-х и 9-х классов.



Дети иммигрантов в немецких школах значительно отстают от подобных им учащихся других стран

не знаний школьников из разных земель.

Министры образования решили принять единые стандарты знаний, которыми должны обладать учащиеся 5-х, 10-х и 11-х классов. Кроме того, до 2008 года во всех землях, за исключением Рейнланд-Пфальца, будут введены единые экзамены по окончании гимназии.

Министры также договорились стандартизировать содержательную сторону программы обучения и одновременно дать отдельным школам больше свободы при разработке методики и подборе персонала. Школы будут регулярно подвергаться проверке со стороны внешних аудиторов.

## Необходима структурная реформа

Подводя итоги прошедшим пяти годам, международный координатор Pisa Андреас Шлайхер (Andreas Schleicher), похвалил Германию за принятые реформы, однако посоветовал политикам подумать над дальнейшими шагами, которые позволили бы сделать систему школьного образования «немного быстрее и немного больше».

Шлайхер считает, что немецким школам не обойтись без структурной реформы. Эксперты Pisa настоятельно рекомендуют Германии отказаться от иерархической системы в виде так называемой основной школы (Hauptschule), реальной школы (Realschule) и гимназии. Разделение учащихся на три уровня является, по мнению Шлайхера, «выражением системы, в основе которой лежит принцип сваливания ответственности на детей».

Классы в основных школах, выпускники которых имеют наихудшие шансы на получение профессионального образования и устройство на работу, в большинстве своем состоят из детей мигрантов, отмечает Андреас Шлайхер. «Таким образом, школьная система лишь закрепляет негативную связь между уровнем образования и социальным происхождением», - критикует эксперт.

Координатор Pisa советует немецким политикам и педагогам последовать примеру других европейских стран, продемонстрировавших хорошие результаты. Там, по словам Шлайхера, детей мигрантов рассматривают не как источник головной боли, а как возможность сделать образование «инновационнее и разнообразнее». (тп) ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de))

## ОБРАЗОВАНИЕ

# Дети иммигрантов в Германии учатся хуже, чем в других развитых странах

Результаты нового исследования PISA свидетельствуют, что чем дольше проживают в Германии дети иммигрантов, тем хуже показатели их школьной успеваемости. Основная проблема - плохое знание языка.

Шансы окончить гимназию и получить аттестат зрелости, позволяющий поступать в ВУЗ, у детей иммигрантов в Германии значительно ниже, чем в любых других индустриальных странах. С таким заявлением выступила в Берлине Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). Выводы ОЭСР основывались на специальных данных проведенного в 2003 году исследования PISA, в ходе которого были опрошены 15-летние школьники из 17 стран.

Программа PISA (Programs for International Student Assessment) представляет собой проходящий раз в три года обзор знаний и навыков 15-летних учащихся в основных индустриальных государствах. В ходе исследования оказалось, что более четверти всех школьников, родители которых являются иностранцами, не достигают в математике даже начального уровня знаний. Особенно пугающим был следующий вывод: если в большинстве других стран уровень успеваемости школьников-иммигрантов увеличивался с увеличением срока пребывания в стране, то в ФРГ уровень их знаний, наоборот, падал.

Среди молодых иммигрантов второго поколения, т.е. детей, родившихся уже в Германии, более половины не в состоянии применить основополагающие математические формулы и алгоритмы. Таким образом, дети иммигрантов в немецких школах значительно отстают от подобных им учащихся других стран. Похожее, хотя и не столь пугающие тенденции наблюдаются во фламандской части Бельгии и в некоторых регионах Дании.

## Причина - плохое знание языка

По данным директора по образованию ОЭСР Барбары Ишингер (Barbara Ischinger), особенно сильный разрыв в знаниях наблюдается у тех детей, в семьях которых не говорят по-немецки. Однако опыт других стран показывает, что эту проблему можно решить при помощи целенаправленных программ языкового содействия. По словам Ишингер, проблема состоит отнюдь не в недостаточном желании учиться, поскольку «согласно данным исследования, у школьников есть тяга к знаниям».

## Конкретные шаги

Политики и общественные организации настаивают на конкретных действиях. Пред-

седатель Немецкого союза филологов Хайнц-Петер Майдингер (Heinz-Peter Meidinger) потребовал от правительств федеральных земель дальнейшего увеличения числа языко-

вых курсов для иностранных детей. Премьер-министр Баварии Эдмунд Штойбер (Edmund Stoiber) видит в результатах исследования «провал существующей системы языковой интеграции».

Министр образования и научных исследований Германии Аннете Шаван (Annette Schavan) назвала выводы исследования «тревожными». По ее мнению, необходимо более серьезно заняться развитием языковых навыков детей иммигрантов. А уполномоченная по интеграции иностранцев Мария Бёмер (Maria Böhmer) подчеркнула, что языковой подготовкой следует заниматься систематически, начиная с детского сада, затем в школе и в техникуме. Этот вопрос будет обсуждаться на встрече по вопросам интеграции с федеральным канцлером Ангелой Меркель (Angela Merkel) в июне. (юс) ([www.dw-world.de](http://www.dw-world.de))

## VOKABELN

### «ДЕТИ...»

- ♦ аттестат зрелости – Abiturientenzeugnis, n, Reifezeugnis, n
- ♦ навыки – Fertigkeiten, Pl.
- ♦ в большинстве – im Großteil
- ♦ наоборот – umgekehrt
- ♦ языковое содействие – Sprachförderung, f

### «РАВНЫЕ ШАНСЫ...»

- ♦ шок – Schock, m
- ♦ публикации – Publikationen, Pl., Veröffentlichungen Pl.
- ♦ рекомендовать – empfehlen
- ♦ отсутствие – Anwesenheit, f
- ♦ содержание – Inhalt, f



Директор по образованию ОЭСР Барбара Ишингер



# Leserbefragung und Weihnachtsgewinnspiel der DAZ

Wir wollen die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) noch besser machen - und Sie können uns dabei helfen! Wie? Indem Sie sich etwa 10 Minuten Zeit nehmen und an unserer Weihnachtsgewinnspiel teilnehmen. Je mehr Leser mitmachen, umso ausgewogener und aussagekräftiger wird das Meinungsbild, das wir über die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) erhalten. Mit etwas Glück lohnt sich das Mitmachen für Sie ganz besonders, denn unter allen Teilnehmern verlosen wir einen Lufthansa-Fluggutschein im Wert von 800 Euro. Alle Teilnehmer erhalten auf Wunsch ein kostenloses E-Paper-Jahresabo der DAZ 2007. Also, sind Sie dabei? Wir zählen auf Sie! Seien Sie ehrlich, sparen Sie nicht mit Kritik! Wir wollen uns verbessern! Selbstverständlich werden Ihre Angaben streng vertraulich behandelt und nur in zusammengefasster Form ausgewertet und wiedergegeben. Einsendeschluss ist der 15. Januar 2007 (in der DAZ-Redaktion). Sie können auch im Internet unter www.deutsche-allgemeine-zeitung.de teilnehmen.

Viel Erfolg!  
Ihr DAZ-Team

## I. Zunächst möchten wir kurz ihre Meinung zur gedruckten DAZ erfahren!

### 1. Wie oft lesen Sie die gedruckte Ausgabe der DAZ?

- wöchentlich
- mehrmals im Monat
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- keine Angabe

### 2. Wie viele Leser (Kollegen, Freunde, Verwandte, andere), lesen regelmäßig das gleiche Zeitungsexemplar, das Sie auch lesen?

- kein weiterer Leser
- 1 weiterer Leser
- 2 weitere Leser
- 3 weitere Leser
- 4 weitere Leser
- 5 und mehr als 5 weitere Leser
- keine Angabe

### 3. Lesen Sie in der DAZ...

- mehr die russischsprachigen Artikel
- mehr die deutschsprachigen Artikel
- beide Teile gleich viel
- keine Angabe

### 4. Welche Themen aus den letzten DAZ-Ausgaben interessieren Sie spontan am meisten?

- (1 - sehr interessant, 2 - interessant, 3 teils / teils, 4 - weniger interessant, 5 - gar nicht interessant)
- "Schlag gegen Schmiergeldsumpf" Mehrere Beamte bei der russischen Krankenversicherung wurden verhaftet
  - "Energieeinsparung in Kasachstan" Kommentar von Prof. Dr. Bodo Lochmann
  - "Höchste Zeit für die Wiederaufnahme des Dialoges" Interview mit Alexander Dederer über die Situation der deutschen Minderheit in Kasachstan
  - "Ein Blick hinter die Parlaments-Kulissen" Bericht über das Stipendienprogramm des Deutschen Bundestages
  - "Ein letzter weißer Fleck auf der Landkarte" Interview mit Volker Schlöndorff während seiner Dreharbeiten in Kasachstan.

### 5. Mit welcher Note bewerten Sie den Inhalt der gedruckten DAZ?

- 1 - sehr gut, 2 - gut, 3 teils / teils, 4 - weniger gut, 5 - gar nicht gut
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- nie

### 7. Wie häufig besuchen Sie die Deutsche Allgemeine Zeitung (DAZ) im Internet?

- einmal pro Woche
- mehrmals pro Woche
- einmal pro Monat
- ein-/mehrmals in 3 Monaten
- seltener
- nie

## II. Jetzt möchten wir von Ihnen wissen, wie Sie DAZ wahrnehmen, egal ob in gedruckter Form oder im Internet.

### 1. Wie werden ihre Erwartungen an folgende Themen erfüllt?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6-keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ berichtet über Menschen, die mich interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet über Themen, die mich interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Zentralasien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Kasachstan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ informiert umfassend über Themen der Russlanddeutschen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet umfangreich über die Wirtschaft in Kasachstan.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet umfangreich über die wirtschaftliche Entwicklung in Zentralasien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ informiert ausreichend über Veranstaltungen, die Deutschland und die deutsche Sprache betreffen...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet umfangreiche Informationen über Deutschland.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Themenauswahl ist gut.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 2. Wie beurteilen Sie die Themenauswahl bei der DAZ sowohl im Internet als auch in der Zeitung?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6 - keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ berichtet zu wenig über zentralasiatische Themen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet zu wenig über Russland / die GUS.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
In der DAZ sind mir zu viele osteuropäische Themen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Berichterstattung über Russlanddeutsche interessiert mich nicht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich möchte im deutschen Teil gerne mehr über Russlanddeutsche erfahren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ sollte Informationen für Touristen (Hotels, Visa, Reisebüros) bereitstellen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ sollte mehr Servicethemen (Restaurant-, Veranstaltungstipps für Almaty) beinhalten.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ich wünsche mir mehr Veranstaltungshinweise für Almaty in der DAZ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mich würden Kleinanzeigen (Wohnungen, Sprachkurse, etc.) in der DAZ interessieren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet zu wenig über Almaty.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 3. Wie weit stimmen Sie folgenden Aussagen zu?

1- trifft voll zu, 2- trifft zu, 3- teils/teils 4- trifft weniger zu, 5 trifft nicht zu, 6 - keine Angabe

	1	2	3	4	5	6
Die DAZ ist seriös.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ ist glaubwürdig.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet ihren Lesern viel Service.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ berichtet über Themen, über die sonst keiner berichtet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ spiegelt meine Meinung wieder.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ ist gut recherchiert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die DAZ bietet im Vergleich zu den Medien Kasachstans kritische Berichterstattung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### 4. Gibt es Angebote, Themenschwerpunkte, Services, die Sie bei der DAZ vermissen? Bitte schreiben Sie alle Punkte auf, die Sie auf den Internetseiten und in der gedruckten DAZ vermissen!

## III. Zum Schluss gestatten Sie uns bitte noch ein paar Fragen zu ihrer Person.

### 1. Geschlecht:

- weiblich
- männlich

### 2. Alter:

- unter 20
- 20-29
- 30-39
- 40-49
- 50-59
- 60+

### 3. Meine Muttersprache ist...

- deutsch
- russisch
- eine andere ...

### 4. Seit wann lesen Sie die DAZ, egal ob im Internet oder die gedruckte Ausgabe?

- seit einem / höchstens einem Jahr
- seit zwei Jahren
- seit drei Jahren
- seit mehr als drei Jahren

### 5. Welche anderen Medienangebote nutzen Sie, wenn Sie Informationen zu Zentralasien suchen? Wie oft nutzen Sie diese pro Monat?

...Wremja	...Ferghana.ru	...www.eurasianet.org
...Kontinent	...RIA Novosti	...www.eurasischesmagazin.de
...Panorama	...www.kasachstan.kz	...Joe-List
...Argumenti i Fakti	...Radio Free Europe	...Russland Aktuell
...www.gazeta.kz	...Almaty Herald	...Sonstiges Angebot:...
...www.inform.kz	...The Times of Central Asia	

### 6. Wer sind Sie?

- Deutscher in Deutschland mit Zentralasieninteresse
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Zentralasien
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Kasachstan
- Deutscher mit überwiegendem Aufenthalt in Almaty
- Aussiedler in Deutschland lebend
- Russlanddeutscher in Kasachstan lebend
- sonstiger:

### 7. In diesem Moment befinden Sie sich in...

- ... Deutschland
- ... anderes Land in Europa
- ... Kasachstan
- ... anderes Land in der GUS
- ... sonstiges: ...
- ... keine Angabe

### 8. Ihr Interesse an Kasachstan / Zentralasien ist ...

- ... eher beruflich
- ... eher privat
- ... Touristisch
- ... sonstiges....
- ... keine Angabe

### 9. Der Haushalt in dem Sie leben, verfügt über ein monatliches Nettoeinkommen (nach Abzug von Steuern und Sozialversicherungen) von...

- ... weniger als 250 Euro / 37250 Tenge
- ... bis 500 Euro / 75000 Tenge
- ...bis 750 Euro / 112500 Tenge
- ... bis 1000 Euro / 150000 Tenge
- ... bis 1500 Euro / 225000 Tenge
- ... bis 2000 Euro / 300000 Tenge
- ... bis 3000 Euro / 450000 Tenge
- ... mehr als 3000 Euro / 450000 Tenge
- ... keine Angabe

## Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

Wenn Sie an der Verlosung des Lufthansa-Fluggutscheins teilnehmen möchten, tragen Sie unten bitte Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse ein, damit wir Sie im Gewinnfall erreichen können\*.

Sollten Sie die DAZ zukünftig als E-Paper lesen wollen, geben Sie bitte in jedem Fall ihre E-Mail-Adresse an. Sie können uns den Fragebogen aber auch gerne anonym zu senden und nehmen in diesem Fall nicht am Gewinnspiel teil.

Selbstverständlich werden Ihre Antworten nicht im Zusammenhang mit Ihrem Namen gespeichert und ausgewertet.

Name: .....

E-Mail: .....

Adresse: .....

Ich möchte die DAZ als E-Paper (pdf) lesen.

\* Der Fluggutschein ist nicht übertragbar. Er gilt für einen Hin- und Rückflug zwischen Kasachstan und Deutschland. Eine Barauszahlung ist nicht möglich. Lufthansa Kasachstan behält sich vor, ihre Kontaktdaten zu nutzen, um Sie Anfang 2007 auf ein neues Angebot aufmerksam zu machen. Mitarbeiter der DAZ und der Lufthansa sowie ihre Angehörigen sind von der Teilnahme ausgeschlossen!



## ОБЪЯВЛЕНИЕ: КОНКУРС!!!

В рамках программной работы «Брайтенарбайт» Представительство ГТЦ в Казахстане проводит закрытый конкурс: «Зимние лингвистические лагеря». Конкурсный фонд составляет 16 тысяч евро. Количество и уровень проектов лингвистических лагерей, финансируемых по конкурсу:

- межрегиональный лингвистический лагерь для тинейджеров (10-15 лет) – 2 проекта;
- областной лингвистический лагерь для тинейджеров (10-15 лет) – 2 проекта.

В конкурсе могут принять участие молодежные клубы, областные, городские Центры встреч, немецкие общества, через областные, городские, республиканские общественные организации немцев, имеющие юридическую регистрацию.

Для получения Положения о конкурсе и пакета конкурсной документации необходимо направить в конкурсное бюро письменное заявление (форма заявления свободная).

Пакет конкурсной документации можно получить по адресу:

г. Алматы, мкрн Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ или  
Союз немецкой молодежи Казахстана с пометкой «На конкурс».

По электронной почте по адресам: skwenz@rambler.ru, biz\_karaganda@mail.ru, vdjk@mail.ru

Предоставление справочных документов осуществляется в течение 5 рабочих дней со дня поступившего заявления о желании участвовать в конкурсе

Заявки на конкурс принимаются до 24.00 часов 18 декабря 2006 года по адресу:

г. Алматы, мкрн Самал-3, дом 9, Представительство ГТЦ с пометкой «На конкурс».

Дополнительную информацию и консультацию можно получить по телефонам:  
(327) – 2635820, – 2635801; (3212) – 420115

## Поздравления

АООНК «Возрождение» поздравляет Пыхтину Зинаиду Абрамовну, Председателя Торгайского общества немцев «Возрождение», и Шек Ирину Николаевну, Председателя Кызылординского общества немцев «Возрождение», с Днем рождения. Желаем именинникам счастья, здоровья, успехов.

АООНК «Возрождение» поздравляет Визе Анатолия Рудольфовича, Председателя Семипалатинского общества немцев «Возрождение», с получением высокой государственной награды ордена «Достык».

## NEBENBEI BEMERKT

## Drei Generationen im Blickpunkt

## Teil 3: die Mittdreißiger

Nachdem ich mich in den vergangenen Ausgaben mit der Jugend und der älteren Generation befasst habe, will ich nun den Blick nach innen richten: Ja, und wie sieht es eigentlich bei uns aus – den Mittdreißigern? Gar nicht so leicht zu beantworten. Denn in erster Linie sind wir alle etwas orientierungslos. Wir spüren mehr als deutlich, dass nichts auf Dauer Bestand hat – weder Jobs, noch Beziehungen, dass politische Systeme zusammenbrechen, daraus aber keine neuen stabilen Strukturen entstehen. Dass alte Werte verfallen, ohne dass neue greifbar würden. Wir sind vielmehr die „Generation Projekt“. Alles spielt sich in zeitlich befristeten Vorhaben ab, die nach wenigen Jahren abgeschlossen sind, danach kommt was ganz Neues. So entsteht in der Summe eine Art Mosaik oder Patchwork. Man könnte das Blatt positiv wenden und sagen: Das macht das Leben bunt und vielfältig. Aber wenn wir ehrlich sind, suchen wir verzweifelt den roten Faden; etwas, an dem wir uns entlang hangeln und festhalten können. Denn irgendwo will man ja zuhause sein und drum beginnt unsere Generation wieder damit, womit unsere Väter und Mütter aufgehört haben – mit der Gründung von Familien, dem Bau von Einfamilienhäusern und den Lebensversicherungen. Wir suchen darin die Stabilität, die unsere Eltern darin gefunden haben. Einzig das Problem ist – der Plan geht so nicht auf. Jede Zeit findet eigene Werte und Strukturen, und zu uns wollen die aus der vorherigen Generation eben nicht mehr passen. So, wie wir heute keine Dauerwelle mehr tragen würden. Geben wir es doch zu – wir können es einfach nicht – Schulden machen, Silberhochzeit feiern, Treueprämien für die jahrzehntelange Mitarbeit kassieren und Enkelkinder großziehen. Und so lange wir keine eigenen Werte definieren, müssen uns unsere Eltern ständig aus der Patsche helfen – sie



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

stecken uns was zu, wenn wir pleite sind, lassen uns heulend bei sich einziehen, wenn die Beziehung in die Brüche gegangen ist, besorgen uns bei Bekannten Jobs, und sorgen für unsere Kinder, wenn wir uns durchjobben, um nicht den Anschluss an das Arbeitsleben zu verlieren. Dass wir genug mit uns selbst zu tun haben und nicht für unsere Eltern sorgen können, wenn sie mal pflegebedürftig sind, wissen sie längst und sorgen lieber für sich selbst. Das kann uns nur unzufrieden machen, und so sind wir ständig mit unserer Selbstfindung und Persönlichkeitsentwicklung befasst. Wir definieren, was wir brauchen und nicht wollen, und dabei bleibt ganz gewiss eines auf der Strecke – ein stabiles Wertesystem, das auch an Tagen greift, an denen wir uns mal nicht selbst finden können.

## Produkt des Konsenszwanges

Die vom früheren US-Außenminister James Baker geleitete „Baker-Kommission“ empfiehlt in ihrem jüngst vorgelegten Bericht der Regierung in Washington eine neue Irak-Strategie. Neben einem Rückzug US-amerikanischer Truppen sollen auch Verhandlungen mit Iran und Syrien aufgenommen werden. Die DAZ zitiert Stimmen aus der internationalen Presselandschaft.

## WASHINGTON POST

„Der Studie fehlt leider jede Auswertung, was passieren soll, wenn die neue Strategie nicht aufgeht. Wenn sich - trotz Training der irakischen Sicherheitskräfte, trotz Diplomatie und trotz Verlangens nach politischer Aussöhnung - der beginnende Bürgerkrieg verschärft oder Militär und Regierung zu schwach bleiben, um allein zu überleben. In diesem allzu wahrscheinlichen Szenario werden die Demokraten drängen, die Soldaten unverzüglich zurückzuziehen.“

## NEUE ZÜRCHER ZEITUNG:

„Das Baker-Papier ist ein Produkt des Konsenszwangs, dem das auf Konfrontation getrimmte Washington periodisch nachgeben muss. Es soll, das ist der Hauptzweck, politische Rücken- deckung geben. Was Bush nun konkret tun wird, steht auf einem andern Blatt. Doch wird der Präsident schon aus innenpolitischer Notwendigkeit auf einige der Anregungen explizit eingehen - vor allem auf jene, die er insgeheim ohnehin in die Tat umsetzen wollte.“

VERANSTALTUNGSKALENDER  
Programm Almaty 15. Dezember bis 22. Dezember

## 17. DEZEMBER

## Symphonieorchester

Konzert für die Jugend

15.00 Uhr und 17.00 Uhr, Schambyl-Philharmonie

## „Junona und Avos“

Rhythmus-Ballet von A. Rybnikow

18.30 Uhr, Opernhaus

## 20. DEZEMBER

## Staatliches Quintett der Holzblasinstrumente

Werke von A. Reich, A. Tomasi, F. Mendelssohn

18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie

## 21. DEZEMBER

## „Otrar Sasy“

Ethnographisches Tlendijew-Orchester

18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie

## „La Traviata“

Oper von G. Verdi

18.30 Uhr, Opernhaus

## 22. DEZEMBER

## Orgelmusikabend mit G. Nessipajew

Werke von Bach, Ballastre und D'Aquin

18.30 Uhr, Schambyl-Philharmonie

## „Giselle“

Ballett von A. Adam

18.30 Uhr, Opernhaus

## „Märchen vom Opa Hans“

Weihnachtsaufführung

10.30, 12.45 Uhr und 15 Uhr,

Deutsches Theater Almaty

Deutsches Theater Almaty, Satpajew-Str. 64 „d“, Ecke Rosbakijew-Str., Tel.: 46 57 74

Opernhaus, Kabanbai Batyr-Str.110, Tel.: 72 79 34

Schambyl-Philharmonie, Kaldajakow-Str. 35/ Ecke Tole Bi-Str., Tel.: 91 80 48

## GERMANIA FÜR VAS S AGENTSTWOM „TOPHO“

## Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

## Сервис наших услуг

\* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы.

\* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.

\* Транзитные польские визы.

\* Переводы с нотариальным заверением.

\* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).

\* Ксерокопирование.

\* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково)

(для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)

\* Регулярные автобусные линии компаниями:

ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, HOFFER.

(для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).

\* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.

\* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

## Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

## НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Кabanбай Батыра, 164

(уг. ул. Шарипова, оф. 207)

Тел./факс (3272) 78-07-18, 90-41-18

## ФИРМА «ЯНЦЕН» (АЛМАТЫ)

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.

Телефоны для справок: (3272) 93 13 83, 93 69 96

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий -  
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (3272) 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Боласхак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.  
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.